

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 35^{ena} añada • lumero 213-214 • chinero-abril 2013 • Pre: 3 euros •



EL ARAGONÉS: una lengua románica,

obra por entregas en dezisiete cuadernos que se puede coleccionar con *EL PERIÓDICO DE ARAGÓN* os domingos dende o 20 de chinero.

Ye una reyalización d'o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA e d'o ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES e ye refirmata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e a Universidad de Zaragoza.

Coordinato por José Ignacio López Susín, en o libro colaboran seis redautors prenzipals: Alberto Gracia, Óscar Latas, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría e Rafel Vidaller, antimás d'o propio López Susín. Han colaborato tamién en a obra dezenas de presonas aportando fotos, datos u testos sobre diferens temas espezializatos.

Amás se publica tamién integrato en a obra o bocabulario basico bilingüe d'Antonio Martínez Ruiz.

Ye una obra de dibulgación e de carácter enciclopedico que representa un gran esfuerzo de reyalización e que con seguridad marcará una fita importán en o conoximiento e aprezió d'os aragoneses por a suya luenga bernacla pribatiba.

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 35^{ena} añada • lumero 213-214 • chinero-abril 2013



Redación e almenstración: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentación: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenstración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller.

Acotrazio e correziions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspektos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	5-12
GÓMEZ, M. / CLAVERO, S. / BARRERA, M. / ESTEBAN, CH. / GÁMEZ, CH. / GUIU, B.:	
<i>Curso d'aragonés en Íxar</i>	12
NAGORE, F. [fotografías de Ch. A. Santamaría]:	
<i>L'aragonés estió en Expolangues 2013</i> ...	13-14

Articlos d'opinió

REGLA, Kiko: <i>A sanidá de toz</i>	14-15
---	-------

Treballos

LATAS ALEGRE, Óscar: <i>Robert Wallace Thompson (1922-2010)</i>	16-17
BAL, Santiago: <i>Nabatiando entre bocables / 09: treballar / albéitar; mariscal</i>	18
VIDALLER, Rafel: <i>Zerbals miticos</i>	19-22

Creyazió literaria

CEBOLLERO, LORENZO: <i>Os tres fillos</i>	23
ROMÁN LEDO, Santiago: <i>Poemas tardanos de raso [2006-2012]</i>	24-26
BOTAYA, Chesús: <i>Ramón y Cajal, o rei d'as neuronas</i> (teyatro ta ninos).....	27-30

Rezensions

SÁNCHEZ IBAÑEZ, José Ángel: <i>Sobre Mesaches, de Chusé Inazio Nabarro</i>	31
Notizia de publicazions periodicas: <i>Gaiters d'Aragón</i> , 30; <i>Alazet</i> , 23; <i>Argensola</i> , 121; <i>Alcem Express</i> , 1	32-33

Recuperazions

Antonio DEL ESERA: A " <i>Juan del Triso</i> " [1928] (trascrizió de Ó. Latas)	34
--	----

Clamamientos

<i>IX Premio «O gua» de falordias e narrazions infantils e chobenils (2013)</i>	35
---	----

Cuentraportalada

<i>Calendario de 2013 feito por Natural Optics Guara</i>	36
--	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Comenzian os treballos en as Cortes d'Aragón ta fer o informe d'o proyeuto de Lei de Luengas

As Cortes d'Aragón comenziaron a metá de marzo a elaboración d'o suyo informe sobre o proyeuto de Lei d'Uso, Protezión e Promozión d'as Luengas e Modalidaz Lingüísticas Propias d'Aragón, que presentó o Gubierno d'Aragón en o mes d'agosto de 2012 con a intinzió de sutituyir con ista a Lei de Luengas 10/2009, aprebata en abiento de 2009, e que ye encara balera, aunque no s'aplica.

Iste nuevo enanto en a tramitazió d'iste proyeuto de lei se produze dimpués d'o debate e a botazió de dos emiendas a ra totalidá en o zaguer mes d'abiento, que s'eban presentato e estioron esfenditas por CHA e por IU. As dos emiendas proposaban un testo alternatibo.

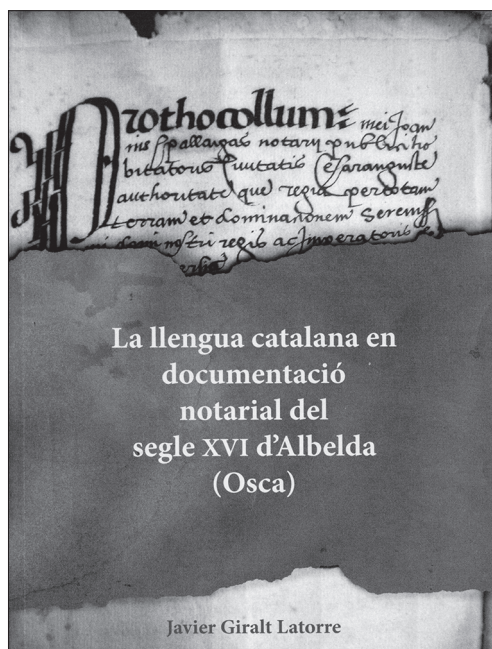
A ponenzia u colla de treballo ye enfilata por María José Ferrando, d'o PP, e i forman parti tamién: Maite Pérez, d'o PSOE, Niebes Ibeas, de CHA, María Herrero, d'o PAR, e Adolfo Barrena, de IU. Os zinco parlamentarios deberán estudiar as 171 emiendas parzials que preban de modificar o documento inisial e dimpués elaborar o informe que caldrá que presienten debán d'a Comisión d'Educación, Unibersidá, Cultura e Esporte. O lumero d'emiendas u enguisaduras parzials presentatas por cada grupo pulitico ye pro sinificatibo: antiparti d'as emiendas a ra totalidá –ya refusatas–, CHA presenta 53 emiendas e IU 42. Por o suyo costato, o PSOE, 74. O PP en presienta solo que dos e o PAR denguna. O día 15 de marzo se fazió a primera reunión d'a ponenzia e se debatió sobre 18 emiendas. [Consello de Redazió]

Fenezió José Luis Borau

José Luis Borau fenezió en Madrid o día 23 de nobiembre de 2012 cuan teneba 83 años d'edá. Yera naxito de Zaragoza en 1929. Estió premio d'as Letras Aragonesas en 2009. Li s'atorgó tamién o Premio Aragón en 1998. Direutor de zine, pero tamién escritor, yera miembro d'a Real Academia Española, en do



ocupaba a cadera B dende 2008. Entre as suyas zintas se pueden remerar: *Crimen de doble filo* (1964), *Hay que matar a B* (1973), *Furtivos* (1975), *La sabina* (1979), *Río abajo* (1983), *Tata mía* (1986) [que rodó en Agüero, Ayerbe, Morillo de Galligo e Riglos], etz. Tenió menzió espezial en Espiello 2009 (Boltaña). Estió Premio “Tigre Juan” de narratiba en 2003. Antimás d'os guions zinematograficos, en a suya produzió literaria destacan os cuentos e relatos, que se replegan en os libros: *Camisa de once varas* (2003), *Navidad, horrible Navidad* (2003), *El amigo de invierno* (2008) e *Cuentos de Culver City* (2009). En o suyo libro *Palabra de cine. Su influencia en nuestro lenguaje* (Península, 2010) replega e estudia o lenguache que s'emplega ta charrar d'o zine en castellano. O direutor d'a RAE, José Manuel Blecua, nunzió que en 2013 se creyarba un premio añal con o nombre de José Luis Borau ta o millor guión en español d'autors españoles u americanos. En o Festibal de Cine Español de Nantes (Franzia) d'ista añadas 2013 li se rinde un omenache o



Portalada d'o libro *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)*, d'o que ye autor o profesor Javier Giralt.

día 2 d'abril, con a proyezió d'a suya zinta *Leo* (2000), que ya eba ganato en Nantes o premio "Jules Verne". [F. Nagore]

Sobre o catalán d'Albelda

O lunes 21 de chinero se presentó en Albelda (La Llitera) o libro *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)*, d'o que ye autor o profesor JAVIER GIRALT, Direutor d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica d'a Unibersidá de Zaragoza. O libro ye editato por o Conzello d'Albelda con a colaborazió d'a DPZ e o Centro de Estudios de la Llitera. Se i fa a trascrizió e a edizió de más d'una trentena de testos notariales, prezedita d'un estudio pormenorizato d'a luenga d'os documentos. O estudio, de gran calidá e finura, prozede d'una imbestigazió en a que J. Giralt ha imbertito bellas añadas e que contó en os empezipios con una aduya d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. As nuestras felicitazions á o profesor Javier Giralt por iste nuebo trebello que fa una aportazió de gran intrés á o conoximiento d'o catalán en a comarca de a Llitera en o sieglo XVI. [F. Nagore]



Se publica *Cosetas d'adentro*, de Lola Gracia

A finals de l'añada 2012 beyó a luz a edizió d'o cuento *Cosetas d'adentro*, de Lola Gracia, en un libro publicato por Gara d'Edizions. A edizió incluye, chunto con o testo d'a narrazió curta, o testo d'o guiño e a zinta, feita en aragonés ribagorzano. O rodache se fazió en Graus e Montañana e narra a istoria d'un pastor en 1954, cuan encara yeran pro grans as diferenzias de clases. A edizió incluye a traduzió en castellano, asinas como un reportache adedicato a detalles d'o rodache e fotogramas d'a zinta. O conchunto leba un prelogo d'Agustín Sánchez Vidal. [Chusto Puyalto]

José Ángel Sánchez en "El Club de la Palabra"

O 28 de nobiembre pasato partizipó en "El Club de la Palabra" José Ángel Sánchez, profesor de Literatura en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazió de Uesca (Unibersidá de Zaragoza) e profesor de Literatura en aragonés en o Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa. A sesión que enfiló s'adedicó á comentar o libro *La literatura: qué era y qué es*, de José María Valverde. Iste, profesor de Literatura, poeta, asayista e tradutor de gran talla, deziba á ormino que solo se sape o que se sape explicar. Ixo lo

replega en o libro, un libro importán en o que Valverde insiste en que a literatura ye lengua-che. Sobre tot isto reflexionó J. A. Sánchez en una esposición que dio paso á un intresán coloquio sobre a esenzia d'a literatura. [C. R.]

Omenache a o profesor Veny

O 20 d'abiento se fazió un auto d'omenache a o Dr. Joan VENY, profesor emerito d'a Unibersidá de Barcelona, con a enchaquia d'o suyo 80 cabo'año. L'auto tenió puesto a ras siete d'a tardada en l'aula capiella d'o edifizio istorico d'a Unibersidá de Barcelona, en a Gran Vía de les Corts Catalanes. En o trascurso de l'auto se presentó o suyo libro *De geolingüística i etimología romàniques*, que replega belunos d'os suyos millors estudios sobre istos temas, a os que ha debotato a suya vida. [F. Nagore]

O deputato de CHA Chesús Yuste charra en aragonés en o Congreso

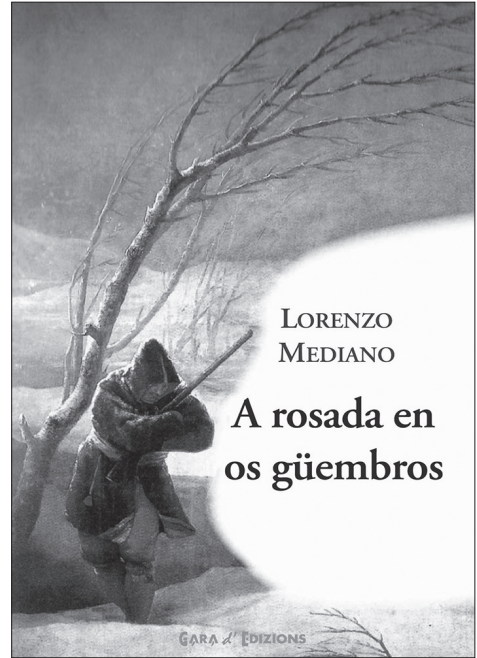
O día 27 de febrero, drento d'as interbenzions sobre "o Estado d'a Nazione", ta fer as proposizions d'os diferens grupos e as correspondiens botazions, interbinió Chesús Yuste, deputato de Chunta Aragonesista en o Congreso de Madrid, e integrato en a "Cucha Plural". Dimpués de fer as suyas demandas remató a suya charrada en aragonés, en esfensa d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, e recordando a Gubierno d'Aragón que ye primero incumplindo e dimpués estricallando a Lei de Luengas en Aragón. [C. R.]

Encarrañaz-bos en gascón

L'Asociación Per Noste de o Béarn tien en uno d'os suyos proyectos ta l'añada 2013 a traducción d'ista obra de Stéphane Hessel en a lengua gascona. Ista iniazatiba ya se teneba dezidita antis de o fenezimiento de l'autor. "Encarrañaz-bos" ye o chilo de toda una cheneración. <http://www.sudouest.fr/2013/03/04/indignez-vous-bientot-traduit-en-gascon-984445-4329.php> [Ch. A. Santamaría]

Se publica a traducción de *A rosada en os güembros*, de Lorenzo Mediano

A novela *La escarcha sobre los hombros*, de Lorenzo Mediano, una d'as novelas en caste-



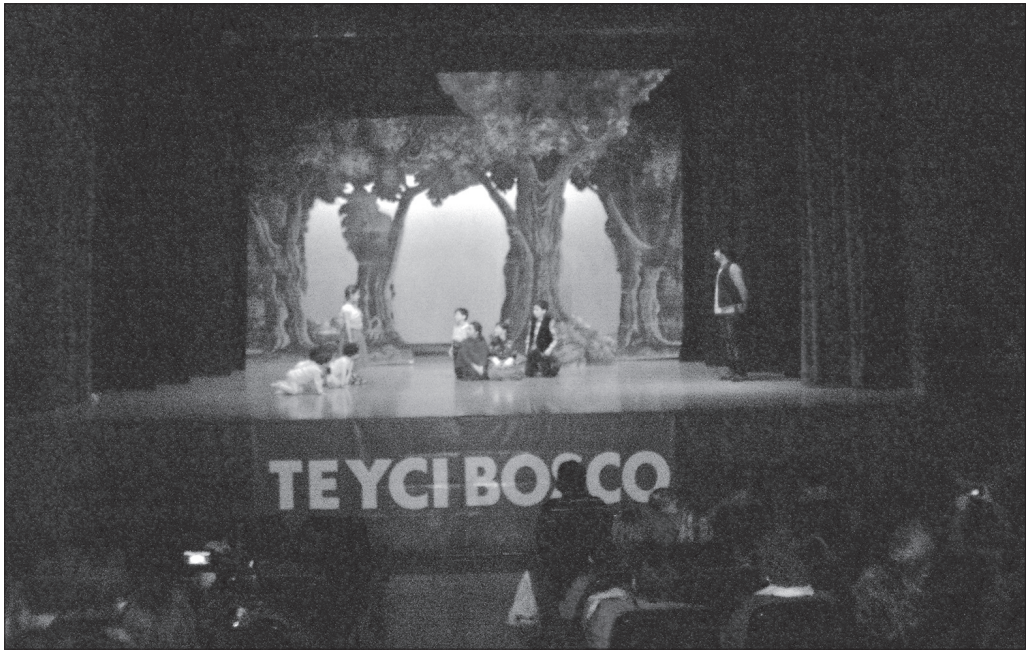
llano d'autor aragonés más benditas e leyitas d'as zagueras añadas, ye estata traduzita e publicata en aragonés, con o título de *A rosada en os güembros*, en abiento de 2012, por Gara d'Edizions. A traducción l'ha feito Chesús Casaus Parrilla. A edición tien 127 planas. [Chusto Puyalto]

Lavelanet remera os cataros

Os defensors de a cultura occitana han zelebrato a 2ª Primada en conmemoración de a trachedia catara de 1244. Muitisma chen se reunió arredol de a estela de Montsegur o día 16 de marzo, día mitico en o cual 200 cataros no renunziaron a ra suya fe e fenezieron martirizatos. A zelebrazió estió por meyo de cantas, musicas e poemas en occitano. <http://www.ladepeche.fr/article/2013/03/17/1584194-lavelanet-a-l-heure-occitane.html> [Chusé Antón Santamaría]

Un nuebo blog de literatura en aragonés

Bi ha un nuebo blog (bel nombre en aragonés caldrá mirar ta iste conzeuto) de literatura en aragonés. Se clama "*Rimas curtas*" e ye feito por Chesús Aranda, autor de poesía de ya luenga trayectoria, d'o que se i puede leyer una contrimuestra d'a suya obra. Lo podes trobar en: <http://www.rimascurtas.blogspot>.



Representación d'a obra de teyatro infantil en aragonés *Pascualina, Pascualina*, de Chesús Botaya, en o TEYCI-BOSCO 2013 (XXXI Muestra de Teatro Infantil), en o Teyatro Salesiano de Uesca, o día 30 de chinero de 2013. Enta par d'a dreita, Luis Machuca, que fa de recontador. En meyo, una colla de zagals e de zagalas que acuden a ra clama-da d'a pastoreta Pascualina. Enta par d'a zurda, a pastoreta Pascualina con as suyas obellas. [Foto feita por F.N.L.]

com.es. Bi ha poemas, pero tamién relatos. E sobrebuenas fotos. [F. N. L.]

Representación de *Pascualina, Pascualina*

Drento d'a programación de TEYCI-BOSCO 2013 (XXXI Muestra de Teyatro Infantil), feita en o Teyatro Salesiano de Uesca entre o 23 e o 30 de chinero de 2013, se fazió o día 30 de chinero a representazió d'a obra de teyatro infantil en aragonés *Pascualina, Pascualina*, d'a que ye autor Chesús Botaya. Ista estió a zaguera d'as cuatro obras que se fazioron en ixa beilata e tamién a zaguera d'a muestra de teyatro, una rematanza dina e de calidá ta una ampla programazió: seis días á cuatro piezas teyatrals por día. En concreto, o día 30 de chinero autuaban o grupo "Gorrión Teatro", d'o colechio de San Bizén, con *El árbol miedoso*; o grupo "Pica-pica Teatro", de Santa Rosa, con *Cabaret no te lo pierdas*; o grupo "Sueños en el espacio", d'o colechio Juan XXIII, con *Sentado te engorda el cu*; e por fin, o grupo "Ninos e Ninas", de Salesianos, con a obra *Pascualina, Pascualina*, a unica obra en aragonés, pero que estió a l'altaria d'as millors. En o grupo de

teyatro partizipaban o profesor Loís Machuca e unos diez ninos e ninas de Salesianos. Organiza Teyci-Bosco l'Asoziación d'Antigos Alumnos Salesianos, con a colaborazió de Edebé, Editorial CCS e l'Asoziación Cultural "Estrapaluzio". No solo bi abió grupos de Uesca, aunque a mayoría lo'n yeran: tamién i partizipó un grupo d'o colechio Santa Ana de Monzón e un atro d'o "Brianda de Luna", d'Alfajarín. [F. Nagore]

***Licantropia* en Barcelona**

Carles Terès naxe o 1962 en Barcelona. Os suyos oríchens son en a Franja, an bibe e treballa entre Torredarques (o Matarranya) e Alcañiz (o Baxo Aragón) dende o 1993. O esprito e o rechistro lingüístico d'istas tierras de buega son muito bibos en iste libro d'ombres-lupos u galupas. Diseñador grafico de formazió e ofizio, no ha dixato nunca d'escribir, ya sía publican-do articlos en *La Comarca* d'Alcañiz e *Temps de Franja*, ya sía publicando cuentos u partizipando en a compilazió *Deu anys de «Viles i gents»* (2007).

A presentazió de a suya nobela en catalán *Licantropia* o pasato diya 22 de chinero ba estar



Presentación d'a nobela en catalán *Licantropia*, de Carles Terès (de Toreदारques, Matarranya), o día 22 de chinero de 2013 en a librería Laie, de Barcelona. En a mesa be son: Carles Terès, Artur Quintana e Miquel Adan, d'Edicions 1984.

plena á rebutir. Asabelos d'aragoneses acorpororon en Barcelona á l'autor en a presentación feita en a librería Laie. O libro ye una segunda edición en amplata d'a obra omonima que ganó o zaguer premio "Guillem Nicolau" d'o Gubierno de Aragón en 2011. Una presentación que contó con a presencia de Carles Terès, l'autor d'o libro, Artur Quintana, en calidá de miembro d'a *Secció filològica de l'Institut d'Estudis Catalans* e de Miquel Adán, d'*Edicions 1984*, que ye qui ha publicato ista sobrebuena nobela. [Ó. L. A.]

Aulorón: a Calandreta fa correr

Una atra añada se zelebró a corrida ta replegar diners ta ra Calandreta d'Aulorón que amenista fondos ta poder continuar con o suyo funcionamiento. Ista escuela bilingüe estió creyata en 1981. I partiziporon unos 400 corredors. <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2013/01/17/la-calandreta-continue-decourir,1113716.php> [Ch. A. Santamaría]

Calandreta en o lugar de Montels

Iste lugar, á man de Narbona, que dende fa bellas añadas ya no teneba escuela publica, betaquí que por meyo de dos madres embrecatas han conseguido que o Conzello fazilite locals

ta una Calandreta. La ferán funzionar con as alportazions de os padres, con subenzions que se demandarán e con autibidaz que se piansan programar ta replegar diners. <http://www.midilibre.fr/2013/03/11/avec-la-calandreta-le-village-retrouve-une-ecole,658037.php> [Ch. A. Santamaría]

O Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa aumenta os suyos credits

En a Chunta d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación (Campus de Uesca), o día 22 de marzo s'aprebó a memoria d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa ta o curso 2013-2014 (que agora deberá pasar por l'aprebación d'a Chunta de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza). Entre as prenzipals nobedaz, pasa de 30 ta 32 credits. As asinaturas que puyan en lumero de credits son: Fonetica e fonolochía aragonesas (de 1 ta 1,5), Dialeutolochía (de 2,5 ta 3), Morfolochía e sintaxis (de 4 ta 5). As demás asinaturas continan con os credits que teneban: Soziolingüística (1,5), Lesicografía (1,5), Formazión e desarrollo de l'aragonés (5), Literatura (3), Competenzia prautica (4), Metodolochía de l'amostranza (2,5). Antiparti, bi ha un *Practicum* con 50 cre-



Elena Gusano e os artistas d'o grupo ansotano de teyatro "Dingolondango", en Biescas, recullindo ros aplausos d'o publico dimpués d'a representación d'a obra *Percaziando una fazería*. [Foto feita por Ó. Latas]

ditos. Tamién s'ubre a posibilidá de que bella materia u parte d'ella pueda fer-se de traza semipresenzial u on-line. Seguntes o calendario, as clases comenziplan o primero d'otubre. O pre de matriculaziún ye de 850 euros. A preinscriziún puede fer-se entre o 25 de chunio e o 10 de chulio. Iste tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza ye l'unico que bi ha en todas as unibersidaz españolas en relación con a formaziún en Filolochía Aragonesa. [F. Nagore]

Dingolondango premiato en a Muestra de Teyatro de Biescas

L'aria de cultura d'o Conzello de Biescas clausuró a Iª Muestra de Teyatro Amateur o sabado 9 de marzo con a gala d'entrega de premios. O churato d'o zertamen, presidito por Jesús Arbués, e d'o que feban parte representans d'a Comarca Alto Galligo, conzello, meyos de comunicaziún e publico, fallaba os premios que consideran millor grupo á La Gasca Teatro, prozedén de El Barco de Ávila, por a suya representación de "La Casa de Ber-

narda Alba". En a gala s'entregoron os siguiens premios ta ista colla ansotana: Millor Direziún á Elena Gusano, d'o grupo Dingolondango Teyatro d'Ansó, e o Premio d'o publico ta Dingolondango Teyatro por a obra "Percaziando una fazería", d'Elena Gusano. Parabiens e á continuar con a sozIALIZAZIÓn de l'aragonés. [Ó. L. A.]

Presentación en Uesca d'a «Biblioteca de las lenguas de Aragón»

Con a enchaquia d'o "Día d'a luenga materna", o Diploma d'Espezializaziún en Filolochía Aragonesa organizó o día 25 de febrero en a Sala de Chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaziún una mesa redonda que teneba por ocheto a presentaziún d'a "Biblioteca de las lenguas de Aragón", que con güeito libros publicatos tien una trayectoria importán. Contó con a partizipaziún d'o enfilador d'a coleziún, José Ignacio López Susín, d'a Soziedá Cultural Aladrada (a editorial) e toz os autors que s'han feito cargo d'edizions: Pilar Benítez, Óscar Latas, Francho Nagore e Rafel Vidaller. Fazió

a presentación de l'auto a Decana d'a Facultá, Marta Liesa, que dizió estar muito orgüellosa d'o Diploma de Filolochía Aragonesa e de que se fesen en a Facultá autos academicos d'ixa mena. Bi abió arredol de cuarenta presonas. [Ú. Sorrosal]

O bretón amostrato por primera vez en Sciències PO de París

Por primera vez una lengua rechional ye dentrata en Sciències PO. Un modulo d'iniziación a ra lengua e á ra cultura bretona ha prenzipiato en o Instituto d'Estudios Politicos de París. A inizatiba salió de l'Asoziación d'Estudiantes Bretons de a Escuela con a finalidá de promover a Bretaña á trabiés de as suyas chens, a suya lengua e as suyas costumbres. <http://etudiant.lefigaro.fr/orientation/actus-et-conseils/detail/article/le-breton-enseigne-pour-la-premiere-fois-a-sciences-po-1248/> [Chusé Antón Santamaría]

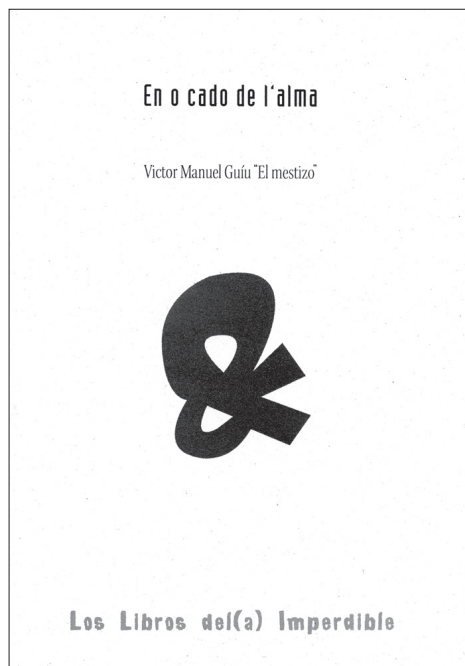
As ropas d'antis más: esposición en Madrid d'indumentaria tradizional d'as bals d'Ansó y Echo

Dende o 6 de febrero dica o 6 d'abril s'ha puesto beyer en o Centro Cultural La Corrala, d'o lugar de Tres Cantos (Comunidá de Madrid) una esposición tetulata "Aragón. As ropas d'antis más. Indumentaria tradizional d'as Bals d'Ansó y Echo". Ye estata organizata por a Casa d'Aragón en Tres Cantos e s'ha feito con a colaboración d'o Gubierno d'Aragón. Ha feito de comisaria l'ansotana Elena Gusano. En a esposición se podeban beyer traches d'ombre e de muller, e diferens detalles d'as bestiements. Tamién, fotografias de Ricardo Compairé, Fidel Oltra, Ricardo del Arco, Alfonso Foradada e belatros, prozedens d'os fondos d'a Fototeca d'a Diputación Probinzial de Uesca. Os madrileños han puesto beyer a o largo de dos meses un poquet d'a cultura e a soziedá tradizional d'as bals d'Ansó y Echo, á trabiés d'una d'as manifestazions más espezificas. [Chusto Puyalto]

Nuevo poemario en aragonés

En abiento de 2012 a editorial zaragozana "Los libros del(a) imperdible" ha imprentato o libro de poemas tetulato *En o cado de l'alma*, de Victor Manuel Guíu (Íxar, Baxo Martín, 1978). En o mesmo bolumen ananixe también atro poemario en castellano de Pablo Rocu.

A contribución de Guíu, "El mestizo", ye un con-



chunto d'una dezena de poemas de bariata tematica e más u menos amplos. Destacamos os poemas "Masimas e minimas", farchato á mena de decalogo d'as tabiernas, "Dende aquí", una angunia esistenzial trabillata de silenzio, "Á o tuyo mirar", glosa sobre l'amor muito moderna, u os lecos d'os tambors d'a suya tierra en "Bebe tambors". Remata o poemario con o estenso poema (plena chusto cuatro fuellas) clamato "En o cado de l'alma", de tintes cuasi epicos e de malinconía bital que da tetulo á iste sobrebueno libret. Damos á biemplegata á iste choben poeta e nos femos goyosos, pos ha dentrato pleno de sensibilidá en as letras en aragonés. [Ó. L. A.]

Fenezió Chuaquín Paricio

O 21 de marzo, chusto cuan empeziaba a primabera, morió Chuaquín Paricio Casado, qui yera estato churato gran de Lo Grau dende 1995. Eba estudiato en a Escuela de Machisterio de Leida e treballó en a dozenzia en Leida, en a Escuela Familiar Agraria "El Poblado", de Lo Grau (1982-1992) e en colechios rurals de Chistén, Plan, Balbastro en Fonz. Estió conzellerero por UCD en Binéfar, o lugar suyo, de 1979 ta 1983; deputato probinzial d'o PP (1999-2007) e d'as Cortes d'Aragón (2007-2011). Almirato por toz



Chuaquín Paricio Casado (1955-2013).

os que lo conoxeban, yera ombre de fortals e enradigatas creyenzias, tanto reliciosas (yera miembro de l'Opus Dei), como pulíticas (yera miembro d'o PP). Pero perén con un caráuter muito presonal: yera republicano, se lebaba bien con toz, mesmo con os albersarios pulíticos, e yera un gran esfensor de l'aragonés. Muitas inizatibas suyas han feito que Lo Grau e o Semontano amillorase e se conoxese: o Campionato Mundial de Parchís, a Trobada de Treballadors d'a Presa, a recuperazió d'a Morisma de Lo Grau, A Puyada d'automóviles Lo Grau-Puebla de Castro, as Trobadas d'a Terzera Edá, o Concurso d'Árboles Singulares, a suya luita por a Pizifactoría,... Pero, dende a nuestra peculiar bisió, cal acobaltar que Lo Grau estió o primer conzello que consiguió a denominazió ofizial bilingüe castellano (*El Grado*) / aragonés (*Lo Grau*), grazias a ras suyas chestions. Por atro costato, dende 1989 dica 2008 se fazió o Concurso Literario "Lo Grau" ta obras en aragonés (que asperemos que pueda tener continidá de bella traza). A suya esquela e tamién a tarcheta de recordatorio las presidiba una frase en aragonés: "PENAME

MUITO". En a misa funeral a ilesia d'o santuario de Torrozdá yera plena de chen, contrimuestra de l'aprezio que toz li teneban. A pulítica local pierde un gran ombre, pero l'aragonés tamién li debe muito. O nuestro reconoximiento e o nuestro pename a os familiars suyos. [Francho Nagore]

Torla: Coro «A buxeta»

Una buxeta ye un ramo de buxo, como ros que o Domingo de Ramos yera tradicional en Torla lebar enta ra ilesia ta bendezir-los. A *buxeta* ye como se clama o coro que se formó en Torla en 2010. Ye una colla de bente presonas, cuasi todas mullers, que enfila María Ortigosa con l'aduya d'Elena Nerín. Cantan en a ilesia cuan fa falta, en as fiestas, en romerías, baltizos u bodas, u dan rezitals, si los claman. Parabiens por o nombre en aragonés e muitos esitos. Asperamos tamién que bi aiga bella canta en aragonés en o repertorio. [F.N.L.]

Quinzena occitana en Òut e Garona

D'o 16 a o 30 de marzo s'ha zelebrato a quinzena occitana en Òut e Garona (Lot e Garona, departamento franzés que se troba en Occitania, entre Tolosa e Bordeus). Ye estata a cuatrena edizió. Una programazió de conziertos e bailes, cantas, besitas, conferencias sobre a toponimia e sessions d'animazió pedagogica han farchato un programa que ha premitito una begata más que a luenga e a cultura d'oc resonase en tot ixo amplo territorio que a capital ye Vilanuèva. [Chuan d'Albret]

L'Ainsa: «Caramelo»

Ye una botiga de lamins en cheneral, que ha ubierto as suyas puertas en o mes de marzo en l'abenida d'Ordesa, en L'Ainsa. Os propietarios –Sofía Mur e Marc Sitjar– han conzebito a botiga como "un rincón d'os conzie-

Lot-et-Garonne
OC quinzena
citana
cantam
15 - 30 mars 2013
concerts
conferences
randonnees
bal
animations...

LOT-ET-GARONNE
Conseil général

REGION
AQUITAANIA

tos”, de conzietos dulzes ta ninos e ninas, e tamién ta chen gran. O nombre en aragonés lo han meso de propio, con a ideya de trobar un bincolo entre os ninos d’agora e os d’antis más, cuan os suyos lolos lis daban un “carambello”. Ye de dar que antimás de carambels se pueden mercar fruitos xutos e pansos, trunfas fritas, chelatos, bebidas e muitas cosas más. Muito goyo nos fa que cada día más botigas metan o nombre en aragonés. Parabiens e muita suerte. [F.N.L.]

Barcelona: “Luenga biba”, chornadas arredol de l’aragonés

Os días 12 e 13 d’abril se celebroron en Can Basté (Paseyo Fabra i Puig, 274, Barcelona) istas chornadas organizatas por a Colla de Charradors “O Corrinche”, d’o Rolde Aragonés de Barcelona. O biernes, 12 d’abril se fazió a inauguración d’a esposición “L’aragonés, luenga biba”, muestra d’a presencia de l’aragonés en a vida y en as carreras d’Aragón. Ixe mesmo día bi abió una leutura de poemas e proyezió de poesía bisual á cargo d’ Andrés Castro, con o tetulo “D’ ababols y estrelas. Royas, mui royas”. O sabado, 13 d’abril, se pasó o curtometrache en aragonés “Cosetas d’adentro”, de Lola Gracia, e se fazió una charrada con l’autora. Dimpués se presentó o proyeuto de cultura libre “Magofermin.org” e se remató con un conzierto d’os grupos Prau (rock en aragonés) e Gaire (picnic-pop). [Izarbe Latre]

Uesca: Luenga de fumo 2013

O programa de *Luenga de fumo* iste mes d’abril se concreta en as siguiens autibidaz:

Cuentos en aragonés. Bi’n abrá dos sessions: una será en a Biblioteca “Antonio Durán Gudiol” o día sabado 20 d’abril a ras doze de meyodía, e contará con a partizipazió d’o cuentacuentos Loís Machuca. A segunda será o día sabado 27 d’abril a ras doze de meyodía en a Biblioteca “Ramón J. Sender” e será a cargo d’Ángel Ramírez.

Presentazió d’o libro *El aragonés: una lengua románica*, publicato en fasciclos por *El Periódico de Aragón*. Partiziparán o coordinador cheneral d’a obra, José Ignacio López Susín, e os redautors prenzipals. Se ferá o día 24 d’abril, miércols, a ras güeito d’a tardada.

Conzierto de cantas tradizionalas en aragonés por a Coral Oszense, enfilata por Conrado Betrán, que se ferá o día 28 d’abril, domingo, a ras

siete e meya d’a tardada.

Istas dos zagueras autibidaz serán en o Zentro Cultural Matadero. Como se sape, “Luenga de fumo” ye una programazió d’autibidaz culturals en aragonés que se gosa fer en Uesca en a primavera, organizata por o Consello d’a Fabla Aragonesa con a colaborazió de l’Aria de Cultura d’o Conzello de Uesca, dreto d’o ziclo “Aragón, tierra abierta”. [Consello de Redazió]

Morió Francho Tierra

O día 6 de chinero de 2013 morió en Zaragoza Francho Tierra Anoro, miembro d’o Ligallo de Fablans de l’Aragonés de Zaragoza, qui a o largo de muitas añadas se fazió cargo de mantener e cosirar a Biblioteca d’a siede d’o Ligallo. Os suyos compañers publicoron una esquela en aragonés en o *Heraldo de Aragón* o día 8 de chinero. Nusotros la reproduzimos aquí, a o mesmo tiempo que trasmitimos o nuestro pename a os compañers d’o Ligallo. [C. R.]

E.S.O. en Ayerbe y en Broto: IXO sí

As pretensions d’o Departamento d’Educación de suprimir os dos primers cursos d’a E.S.O en os zentros educatibos d’Ayerbe, de Broto e belunos más en l’Alto Aragón, como Tardienta, ha debantato protestas entre os pais e mais, entre os professors e os alumnos. En Ayerbe se replagan alumnos d’arredol de bente lugares d’a redolada, que si teneben que ir ta Uesca tardarban más d’una ora, o que ba en cuentra d’a normatiba. O mesmo ocurre en

Francho Tierra Anoro

Sozio de Ligallo de Fablans de Zaragoza
Fenexió lo diya de Reis
D.E.P.

**Perén te remeraremos por a tuya faina en a dinnificazió
y espardidura de l’aragonés dende a nuestra biblioteca**
Os tuyos compañers
Ligallo de Fablans de Zaragoza

Broto, pos si tenesen que ir ta un instituto de Samianigo, tal como parixe que se pretende, os mozez e as mozetas de Fanlo, Linars, Biu, Oto, Fraxen, Sarbisé, Torla u Broto tenerban que fer cada día un biache de más d'una ora. O 8 d'abril, a ras 16:00 oras ye prebista una conzentración debán d'o CEIP "Ramón y Cajal" d'Ayerbe en esfensa d'a E.S.O. O que calerba ye que ixos lugares que son zentros comarcals tenesen institutos en condizions, en do se podese cursar a E.S.O. completa, e tamién en aragonés. [Chusto Puyalto]

En memoria d'Angelines Villacampa

O lumero 165 d'a rebista *Serrablo* s'adedita a Angelines Villacampa, bezina de Susín, que morió fa poco. Yera zereña esfensora d'a cultura e d'o patrimonio d'a redolada. Estió fundadora de l'Asoziación "Mallau-Amigos de Susín" e organizadera de diferens autibidaz, como a Trobada de cuentacuentos d'o Pirineo. Dende as *Fuellas* nos achuntamos tamién a ixo omenache. [I. Latre]

25 añadas d'a rebista 4 Esquinas

A rebista *4 Esquinas*, que enfila José Antonio Bellosta, cumple 25 añadas de vida, dando puntual coronica d'a vida d'a ziadá de Uesca e os quefers e barucas d'os uescanos. Ta zelebrar ixo cumpleaños s'ha feito una esposición en Sala Cristóbal Nogués e Hijos (A Casa d'o pintaire) dende o 15 de marzo t'o 15 d'abril, en do s'achunta una bentena d'obras de doze artistas, d'os más importans e conoxitos en Uesca, dende José Beulas u Alejandro Brioso ta Pilar Bernad, M^a Cruz Sarvisé u Fernando Alvira. Parabiens a *4 esquinas* e muitas añadas de vida. [F.N.L.]

Curso d'aragonés en Íxar

Dende otubre de l'añada zaguera e dica mayo d'ista añada se ye fendo en Íxar (Baxo Martín) un curso d'aragonés toz os días sabados dos oras de tardes.

A lengua aragonesa ye a lengua romanica menos charrada e que, por desidia e desintrés d'os nuestros gubernantes e de muitos ziidadanos, tien más risque de trafegar-se.

L'aragonés ye una lengua biba que dende as añadas setanta ha tenito un enanto ta fer-se serbir en istos tiempos e fer onra en l'Aragón d'os sieglos XX e XXI. Grazias á o trebalo d'asoziazions como o Consello d'a Fabla Aragonesa, Nogará, Ligallo de Fablans e belatras, s'ha conseguido alto u baxo una lengua estándar que permite por un canto respetar as trazas dialeutals d'as diferens redoladas de l'Alto Aragón, e por atro canto poder treballar d'una traza común con l'aspiración de normatibizar-se ofizialmén.

As lenguas, como millor s'emparan ye conoxendo-las, emplegando-las ta leyer, escribir e fablar. L'aragonés ye un Patrimonio Cultural d'a nuestra tierra (tamién d'o Baxo Aragón), d'o nuestro país. Como toz os biens inmaterials pertenexe a toz pero no ye de dengún. A ormino ocurre con os biens inmaterials que han sofriu e sofren d'a inoranzia d'una grandiza parti d'a soziedá (reflexata en a clase politica). Ixo ocurre tamién con l'aragonés. E ixo esconoximiento fa que no s'empare dende l'alministración o suyo mantenimiento e a suya recuperación. Ixo nos fa duelo. Pero as penas nomás se combaten fendo, luitando. Por ixo femos un poder, umildemén, as chens d'o Curso d'Aragonés en Íxar.

O nuestro mayestro ye Bítor Guíu (miembro d'o Consello), e ye emparato por o *Centro de Estudios del Bajo Martín* (CEBM) e por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Aguardamos que en as añadas beniens continemos con ista marcha e que treballamos ta fer puyar a nuestra identidá e a nuestra istoria.

Manolo Gómez, Sara Clavero, Miguel Barrera, Chabier Esteban, Chesús Gámez, Bítor Guíu



Os alumnos d'o curso d'aragonés en Íxar, con o suyo profesor, Bítor Guíu.



O pabellón 5 d'o Palacio d'Esposizioni de París, en do se feba "Expolangues 2013".



Uno d'os muitos pasillos d'a Esposición. Gosaban estar rebutiens, pero yera a ora de a chenta.



Chusé Antón Santamaría (cucha) con Manuel Bragado, presidén de l'Asoziación d'editors en gallego.

L'aragonés estió en Expolangues 2013

En os primers días de febrero se celebró en o Palazio d'Esposizioni de París Expolangues correspondiénd a l'añada 2013. Expolangues ye un escaparate d'as luengas d'Europa e d'o mundo, en do ye posible beyer as reyalizacions culturals que se fan en cada luenga, os progresos, as dificultaz, etc. L'aragonés estió ista añada en Expolangues, por primera begada, grazias a ra imbitación feita por o Instituto Maurits, que en o suyo stand ha acullito diferens luengas minoritarias. Acudió en representación de l'aragonés Chusé Antón Santamaría, coordinador d'a Sezión de Luengas d'o



Stand de o Instituto Maurits Coppieters, con libros d'edizions en aragonés.



Mesa sobre a imprentación como cultura. De cucha ta dreita: Paul Molac, miembro de l'Asambleya Nazional Franzesa, en representación d'o bretón; Gunther Dauwen, flamenco, Secretario Cheneral d'o Zentro Maurits d'Edizions e enfilador, e Jordi Baltà, catalán, autor d'o libro *Approaches to a cultural footprint* (Maurits Edizions).

Rolde d'Estudios Aragoneses, qui portó una muestra de libros en aragonés de diferens editorials (entre atras, Pucofara) e partizipó en a mesa redonda sobre a edizi3n en luengas minorizatas y emergens, chunto con Manuel Bragado, Presidén de l'Asoziaci3n d'Editors en Gallego, Carles Torner, direutor d'o Programa sobre Literatura e Cultura Catalana, e Gunther Dauwen, flamenco, Secretaire Cheneral d'o Zentro Maurits d'Edizi3ns, que esti3 o enfilador d'a sesi3n. Bi abi3 tamién un atra mesa sobre o feito d'a imprentazi3n como cultura.



F. Nagore

[Fotografias de Ch. A. Santamaría]

6.02.2013. Mesa sobre edizi3n en luengas minorizatas. De cucha ta dreita: Manuel Bragado, Carles Torner, Gunther Dauwen e Ch. A. Santamaría.

OPINI3N

A sanidá de toz

Kiko REGLA

Güena tardi a toz e totas. Bi soi aquí a demanda de Chusé-Inazio, un amigo macareno (que asinas claman a os de Tauste) a qui no he podito negar-li a favor de fer-tos una chicorrona presentazi3n d'o mío mundo de treballo: o sistema publico de salú.(1)

Remero una fozinada que ascutié una begata en bella tabierna (ta misa en boi poco) que deziba que "San Chorche yera o espital que eban feito a meyo camín entre Uesca y o fosal".

Creigo que isto ye zierito y no solamén charrando de cheografía. En aquers tiempos (rematando os sisanta) a chen acudiba a dixar-se aduyar a morir. A chen no ye que no tenese miedo u zerina de morir, yera asinas y punto. En o mío bico bi yéranos un camat3n de zagals que nunca ébanos dentrato en San Chorche. Yera bedau ta os cacanos, y as nafras e güesos crebatos los te recomponeban os medicos en os ambulatorios. Antonzes os medicos rurals yeran eroes. Cuan beluno de nusatros acudiba ta ro espital, porque eba naxito un chirmano u otro asunto asinas, siempre contaba o mesmo: "Astí no dixan charrar, ye tan escoscau que poderbaz minchar en o solero, ulora raro, diferén, a éter que ye con o que te meten modorra ta operar-te y rancar-te as anginas. Jolio, jolio."

Pero agora no nos amanamos pas ta ro espital menos de seis u güeito begatas por añada. Ixo sí, ta consultas esternas (que ye dople glamuroso). "De bez dentraremos un inte (anque siga proibito) a fer una besiteta a toz os d'o lugar que son ingresatos". Grazias a ra tele semos consziens que cal cudiar-se y ta ixo cal fer-nos analises de sangre y de pixau trimestrals, y de mierda no menos d'uno cada añada. Pasar por l'aparato de rayos X ya no xorronta a dengún, ni sisquiera os escáners. Ye de rabiosa actualidá a "resonanzia magnetica": con imans te fan ritratos de zenzia-fizi3n. "Ascuita Maruja; que teneba una dolor en os baxos y m'han tenu diez diyas en san Chorche y m'han mirau pa siete mundos. Bien de todo."

Ista crexién nezesidá de fer-nos prebatinas diagnosticas ambute ha chenerato una angunia si no tiens bella laquia u malotía que mirar-te. Ye menister estar enfermo u cuasi. A chen ye garufa de lebar tratamiento e amillorar, ta poder recontar-lo. A mitá d'os capazos que coges por os cosos e carreras son informes medicos, combersas sobre porzentaches de triglizeridos y apellius d'espezialistas besitatos. Asinas aparixe a lechi3n d'achens comercials de productos farmazeuticos que aguardan difuera d'os despachos d'os chefes de serbizio ta ofrir-les as nobedaz d'o mercau.

¿Sapez busatros de que traza los clamabá-nos?: “os fenizios”. Aquers esnabesaban o mediterraneo ta prebar de bender, istos d’agora plegan enfilaus dende un curset feito en a Bayer u en o laboratorio Pérez-Giménez a dar-le una comisión a ro chefe de cromptas. Fa pudor.

Toz istos no quieren ni quererán que tien-gamos salú, ye esclatero que solamén deseyan malaudos cronicos, os condena a minchar-se toz os diyas un zarpau de pastillas. Os que deben medicar-sen tota ra bida, ixos son os que bosan, malas que se chubilen, que continua bo-sando ro estau. As interpresas multinacionales son asegurando-sen ganancias ta cutio. Ta istas o millor ye o comprimido, a pastilleta que se puede prener perén e por cualesquiera. Cuan o gasto en merezinas da orror, antonzes plega l’inte de rezetar chenericos, y dimpués de con-zenziar, ye menister fer bosar a toz (encluso os retiratos) una miajeta más. Isto ye esclampar d’o debate sobre a farmacopea: ¿Por qué no se fa una fabrica estatal de merezinas-chenericos ta empleo d’a poblazón? ¿Por qué no bosamos seguntes a renta de cada cual? O ibuprofeno tien o mesmo pre ta Botín que ta o cuñau mío, que ye esqeferato.

Cuan a sanidá grama d’as malas condizions de treballo, a chen nos clama pezeteros, como si estase a unica demanda que femos. Una presona como yo gana arredol de 6 euros/ora, pero si plega en casa bel teunico a rebisar-te a labadora, por meya ora con esplazamiento te cobra 90, a soldada entera tuya de dos diyas. Ñai... Fa añadas que nusotros hemos parato cuenta d’o zierre de bels serbizios perifericos (a limpeza, o labadero de ropa, a bichilanzia d’as dentradas) con a perda de puestos de treballo. Emos albertito de o crexién lumero de conziertos con instituzions pribatas ta fer treballos (zentro d’imachen, escaneato d’istorials medicos en Walqa, etc.), nos rebelamos cuenta a proliferación de mandos intermeyos que s’encadan en l’almenstración sanitaria, mesos a dido por o poder pulitico.

Cuan yera un zagal bi eba una enfermera chefe, Angelita Andolz: ¿lo remeraz? Agora bi’n abrá no menos de cuarenta en o equipo direutibo d’enfermería; d’una persona treballadora á un mostrogo granizo. O cambeo d’o cambeo. Y antimás no en tienen de reparos ta emplegar

l’alministración publica ta os suyos intreses presonals; no trobarez trasparencia, astí bibes en un lusco perén.

Y dimpués o catenazo mensache que “no bi’n ha de diners ta emparar o sistema”, ta meter miedo e que iste siga l’alazet d’un nuebo e unico sistema de mutuas pribatas. Deza-ga d’o negozio inmobiliario, o gran pastel ye en a sanidá: “Bosar-tos a besita si podez. Os repuis ta benefizenzia”.

Ye plegata a deseparación/esclusión de bels ziudadanos d’o sistema publico ta pa-rerex creyible a imposibilidaz de mantener o sistema. Dimpués escluyirán a os fumadores, a ros calbos, a ras que aigan abortau, a ros albinos, a ros d’o norte, u a ros bilingües... Ye solamén o comenzipto d’a fin. Si continan istos gobiernos se ferá reyalidá aquera crude-leza dibuxata por O Roto: “Señores pensio-nistas, sean breves”.

Un diya baxoron dende Embún a ra siñá Andresa, que s’eba crebato l’ancón a ras su-yas nobenta añadas y en urchenzias li pregun-tonor qué merezinas preneba. Ella sorprendita les dizió que “nunca yera estada enferma, que nunca eba prebau l’aspirina y si acaso teneba mal temple s’acotraziaba una camomila”.

Caldrá repensar en as nuestras nezesidaz sanitarias, chestionar millor e meter confitan-za en plans prebentivos, enamplar l’atenzió primaria, etzetra, pero ixo sí, podemos atu-rar o esboldregue deseyato por o liberalismo economico. Ta yo o enemigo continua estando o mesmo: o capitalismo.

Yo tendré goyo o diya que a suya maches-tá muera en a Clinica RUBER.

Yo tendré goyo o diya que podamos zarrar a Clinica RUBER y totas as que fan negozio d’os endoloraus, d’os nafratos e d’os mori-bundos.

Creigo que cal esfender a sanidá como serbizio publico unibersal.

(1) Iste articlo d’opinión estió en primeras una charrada en un café-tertulia. Aquí se publica con o permiso de l’autor. Kiko Regla treballa en o ospital San Chorche de Uesca.

IN MEMORIAM

ROBERT WALLACE THOMPSON (1922-2010)

Óscar LATAS ALEGRE

En o mes de nobiembre de 2010 moriba con 87 añadas en Melbourne (Australia) o lingüista Robert Wallace Thompson, estudioso de l'aragonés de Ballibió (Sobrarbe).

R. W. Thompson, que naxó en Belfast, Ulster (Irlanda d'o Norte), un 18 de abiento de 1922, yera fillo de un mosen presbiteriano clamato Moses Andrew e d'a suya muller Anna Olivia Margaret.

O suyo pai, Moses, fizió un poder ta que Wally (asinas lo clamaban toz os que lo conoxeban) estudease latín, griego e ebreu, en preparación d'o ministerio sazerdotal e con a fin de fer-se mosen. Pero Wally Thompson teneba atras ideyas e se rebeló en contra de dentrar en o seminario dimpués d'o paso por a escuela secundaria. Amás, en cuenta d'ir enta una unibersidá britanica, como ese quiesto o suyo pai, dentró en o Trinity College, una instituzión catolica en o sur de Dublín. Continó a suya carrera academica en a irlandesa Queen's University de Belfast e en o Lauceston College de Cornwall.

A diferencia d'o suyo chirmán menor, clamato Alec, qui s'achuntó á ro exerzito britanico e se'n fue ta Birmania a luitar, cuan a Segunda Guerra Mundial esclató, Wally Thompson se quedó en Irlanda e no beyó azión melitar denguna.

Dimpués d'ixa guerra, Thompson metió distanzia entre él e o suyo pai, e marchó enta Aragón, an bibió entre os labradors e pastors d'Embún, a Bal de Tena, Boltaña, Bielsa, Sarbisé u Ballibió por bels cuantos años. Recorrió ixos territorios en una motozicleta e astí aprendió as suyas luengas e dialeutos.

En os primers años d'os 50, ta alueñar-se encara más d'o suyo pai, Wally Thompson s'achustó en un treballo en Jamaica como profesor asistén de literatura española, o primero d'atros muitos que no lo dexarían tornar ta ras suyas radizes de Belfast ni ta o costato d'o suyo pai. De Jamaica marchó enta ra University of Hong Kong á treballar en o *Departament of Modern Languages*. De 1963 á o 66, Wally Thompson estió o primer *Jefe del Departamento de Español* d'a Unibersidá d'as Indias Ozidentals en St. Augustine, Trinidad y Tobago. O zaguer destino estió en Melbourne, Australia, do remató a suya bita laboral como Profesor Emerito d'o *Spanish Program* d'ixa Unibersidá. Fruto d'istas estanzias por ixas tierras beyerán a luz bels articlos, como "Language studies at the University of Hong Kong" (1957), "A preliminary survey of the Spanish dialect of Trinidad" (1957), "Unas páginas de folklore trinitario" (1958) u "The «TH-Sounds» and Genetics" (1958), entre otros.

D'a suya estanzia en Aragón e, más en concreto, en Ballibió en o brano de 1950, ferá bellas contribuzions e estudios sobre ixe aragonés zentral. Por ixemplo, una ponenzia en o *I Congreso Internacional del Pirineo* zelebrato en San Sebastián tutelata «Introduction to the toponymy of the valle de Vio», a partir d'encuestas feitas en güeito lugars d'ixa bal sobrarbenca e



Robert Wallace Thompson en 1954.

que encara permanexe inedita (Thompson, 1950). En ixé congreso ferá amistanza con o zerclo de romanistas estudiosos de l'aragonés como W.D. Elcock, M. Alvar, A. Kuhn, G. Rohlfs u A. Badiá, con qui se escribirá en catalán. Dos añatas dimpués publicó l'artículo «Ocho apodos en el Alto Aragón» (Thompson, 1952), do replecó güeito malnombres d'atros tantos lucars de Ballibió: Bió (*escañacuerbos*), Buarba (*capoteros*), Yaba (*coleros*), Zirasuala (*cuculos*), Buisán (*esquiruelos*), Fanlo (*caballeros*), Sercué (*peñazeros*) e Nerín (*brinzoneros*). A l'atro año, publicó «Some plant-names in the Sobrarbe» (Thompson, 1953), bentizinco nombres de plandas replecatos en Ballibió, como *barza* 'zarza', *briola* 'violeta', *buxo* 'boj', *chungo* 'junco', *frongos* 'hongos' u *tefla* 'trébol'. Dos añatas dimpués, unatro sobre morfolochía, «El artículo en el Sobrarbe», do apuntó que «el artículo lucha con todo vigor contra las formas del artículo propias de la lengua nacional invasora» e cuenta que fa o estudio balendo-se «de unos apuntes que hice sobre la situación del artículo en dicho Valle de Vió durante mi permanencia allí en el verano de 1950; quiero añadir unas observaciones a las de Alvar» (Thompson, 1955).

Ya difuera de Ballibió, pero fendo parti d'os estudios sobre l'aragonés, publicó «Algunos fitónimos caspolinos» (Thompson, 1956-57), do ufre una lista de plandas que prozede d'os *Anales de Caspe de 1832*, que li dioron en o Baxo Aragón cuan estió en a primavera de 1952.

Dica astí, á lo menos, ista chicorróna semblanza de Robert Wallace Thompson como memoria e omenache a iste filologo irlandés que nos prezedió en o estudio de l'aragonés sobrarbés de Ballibió.

Bibliografía de R. W. Thompson referita á l'aragonés:

- Thompson, R. W. (1950): «Introduction to the toponymy of the valle de Vio». [Inedito].
- Thompson, R. W. (1952): «Ocho apodos en el Alto Aragón», *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, VIII, pp. 465-470.
- Thompson, R. W. (1953): «Some plant-names in the Sobrarbe», *Romance Philology*, VI, pp. 306-308.
- Thompson, R. W. (1955): «El artículo en el Sobrarbe», *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, XI, pp. 473-477.
- Thompson, R. W. (1956-57): «Algunos fitónimos caspolinos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9, pp. 239-247.

NABATIANDO ENTRE BOCABLES / 09

Santiago Bal Palazios

treballo

Ista parola tien o suyo orichen en a boz latina TRI-PALIUM, que no yera que o nombre que li se daba á un temible estrumento de tortura.

O *tripalium* (u, o que ye o mesmo, “tres palos”) ye un bocable d’o baxo latín, d’arredol d’o sieglo VI d’a era nuestra. En ixos tiempos, os condenatos yeran ligatos en o *tripalium*, mena de zepo feito con tres maderos cruzatos, do quedaban sin poder-se mober ni garriar entre que lis foteban á golpes de fuet.

De o sustantibo *tripalium* esdebenió en primeras *tripaliare* (torturar) e dimpués *treballo* (esfuerzo, sufrimiento, sacrificio).

Con o tiempo, china-chana, *treballo* se relacionó con a ideya de ‘fayena’. A mesma cosa pasó en francés, de traza que *tripalium* esdebenió en “travail”. O curioso ye cómo os ingleses amproron o bocable francés baxo a forma “travel” adotando-lo d’un nuebo senificato, ‘biache tronzador’ e, más tardi nomás ‘biache’.

O treballo diz que ye un dreito e un deber. Os escuros tiempos que corren fan que muita chen no pueda fer uso ni d’iste dreito ni d’iste deber. Pero si chiramos os güellos enta zaga, podemos comprobar que un altero perzentache d’os que han puesto bibir de reutos, sin treballar, s’han feito muito más biellos que os que han tenito que treballar ta poder minchar.

albéitar, mariscal, pecuario

En aragonés tenemos istas tres bozes ta referir-nos á o profesional encargato d’a salud d’os animals.

A más emplegata e estendillata ye a primera, *albéitar*, parola que esdebiene de l’arabe ispano *albaitar*, iste de l’arabe clasico *baitar* que, por a suya parti, prozede d’o griego *hippiatrós*, todas con o mesmo sentito que en aragonés.

A parola *pecuario*, eboluzión dreita d’o latín PE-CUARIUS, ‘que tien que beyer con o bestiar’, prauticamén se troba enclitata en a bal de Bielsa.

Por atro costato l’orichen d’a parola *mariscal* ye muito curioso. En o Baxo Imperio Romano MA-RISCALUS yera o sirbién encargato de cudiar os caballos. Ista boz esdebiene de l’antigo chermanico *marah*, ‘caballo’, y *scalc*, ‘sirbién’. Ye muito posible que á Aragón (e peninsula iberica, en cheneral) plegase á trabiés d’o normando *mariscal* prozedén d’o franco. Güé, en francés, *maréchal* u *maréchal-ferrant* ye o ‘ferrero que fierra os abríos’. L’atro senificato de ‘chefe militar’ benirba cuan, con o paso d’o tiempo, o sirbién primichenio estió ro encargato de comandar a caballería e, bels sieglos dimpués, li atorgoron a graduzación superior de chefe.



a

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutonica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

Zerbals míticos

O lupo zerval ye un animal con oríchens míticos que en istos zaguers años bibe a suya esistencia en una boira dandalosa ¿Encara bi n'ha de zerbals? A lo menos bi n'eba.

Diz a bersión aragonesa d'o *Libro d'o Trasoro* (s. XIV), de Brunetto Latini: "*Otra manera de lobos son que omne clama çerbal et otros lo claman lubrena que son pomados de negras tachas asi como la honsa, mas en las otras cosas yes el senblant a lobo. E es así de clara bista que sus oios pasan el muro e los montes, e no por quanto han fillos e es la más olbidosa cosa que sía al mundo por que allá do el come su pasto e el guarda por aventura una otra cosa el olbida tantost lo que el come en tal manera que el no sabe tornar, ante lo pierde de todo. E si dizen algunos que bisto lo han que en su rostro nasce una piedra preziosa que es clamada liguiris e esto conoxe bien la bestia misma según lo que los omnes dizen que el cubre su sombra de arena menuda por una imbidia de natura que tal piedra no benga a mano de omne*".

Os zerbals son una espezie (dos?) carnizera que s'amana más a ra criptofauna que a ra fauna reyal, tanto que, anque son muitos os espezialistas que son combenzitos de que encara bi n'ha en os Perineus, no se conoxe a qué espezie poderba pertenexer. Óscar Arribas (2004) charra de una espezie "europeya", *Lynx pardinus* (*sensu lato*, por no embolicar-lo más), que bibió en buena parti d'a Europa meridional, e mesmo en partis d'Asia amanatas en as que talmén encara i contine, e de *Lynx lynx*, una espezie muito más moderna benita dende Asia e que a o largo d'o Cuaternario ha ito espardindo-se u acotolando-se en o continén seguntes crexeban u minguaban os chelos. En una de ixas, una raza más bien chicota baxó dende o norte enta os Alpes e os Perineus. Se gosa definir como *Lynx lynx alpina* e ye acotolato. A primera espezie ye más de selba mediterránia e sarda –o zerval iberico atual–, e a segunda puyaba más por a montaña e as selbas umedas. Pero ya tos digo que, charrando d'a nuestra cordelera semos entre a fauna e a criptofauna. En os Alpes se'n han chitado zerbals d'una subespezie oriental que ta seguntes quí s'aberban cruzato con o *Lynx alpina*.

En a cultura, manimenos, ha sito un animal bien conoxito: zerval, lupo zerval, gato zerval... se puede sentir encara en muitos d'os nuestros lugares. Bi ha mesmo un dito que he sentiu en o Biello Aragón, Tomás lo replega en Sobrarbe e Mostolay en San Pelegrín: "O lupo zerval, que se chupa ra sangre e dix a ra canal", dito que se podeba relacionar con o que raconta Lattini, que "*olbida tantost lo que come en tal manera que el no sabe tornar, antes lo pierde de todo*". Intresán ye o que charra Pascual Grasa d'o suyo lugar, San Pelegrín (Mostolay, 2001): "*...n'a casa qu'está enfrente a ilesia, qu'está sapartada, pos n'icha casa teneban aparte o corral de casa [...]. Y a consecuencia d'una loba zerval, iz que los arruinó, s'arruinó icha casa. O lobo zerval, que se chupa ra sangre y deja ra canal. Y sin dembargo n'abeba otros que yeran carniboros, que se comeban l'arrés entero. Y n'iche corral que tienen camino a fuente, jiz que fizon una mortatera!...*".

He sentiu más begatas ixo d'os zerbals en corrales. A primera en os güeitanta: un parién monegrino que se quexaba d'ixos "linces" que ébanos chitau en a sierra e que dentaban en o corral, dica que mató bel par... no quise saber cosa más, bel día le'n tornaré a preguntar más tranquilo. La otro en As Bellostas, en os nobanta, un "zerval" que se trobó un pastor dentro d'a paridera. A saber-lo.

Sobre o embolique *lupo/lupo zerval* que tresmina o testo de Mostolay, Sophie Bobbé (2002) reculle un testo d'o sieglo XIX que biene a o caso: "*O 13 de diziembre de 1640, Henry*



Thiebaud, o Fartués ('Mangeur') e atro fuen atacatos por una lupa zerbal ('louve cervière') amán d'Esteupes... pero a colla fue más zereña e a bestia fue muerta e lebata ta ra billa...". E comenta: "Iste exemplo, bien instrutibo, mete claro o trafuque que bi ha entre o lupo e o zerbal ('lynx'). Pero más que charrar de trafuque, yo charrarba de asimilación. Pues ye por un esliz semantico que s'opera por a suma d'iste par d'espezies que, ta rematar, no fan que una. En a luenga bernacular, se sape, o zerbal ye clamato 'loup cervier', o que no sólo marca sino refuerza o suyo parentesco imachinario con o lupo. Istos dos animals han cualidaz comuns que ban dillá d'a tacsonomía zientifica. La uno ye canido e la otro felino pero comparten un mesmo rechimen alimentario y parixen estar os dos periglosos ta ra chen (si se para cuenta d'iste testimonio, profés). [...] Ye claramén iste faxo de comberchenzias que lis bale ixa filiazión fitizia [...]. Por un prozeso d'asimilación, de suma, o zerbal de bella traza se fa o dople d'o lupo". E isto, como se beyerá en o cabo d'iste escrito, ha ra suya importanzia. Por ziertu, curiosa a coincidencia d'os dos testimonios sobre o mal que puede fer una lupa zerbal, no pas un lupo.

Brunetto Latini ye un complegaire que en iste asunto copia datos de Aristótel e d'a suya *Istoria d'os Animals*. Aristótel diz que a *liguiris*, a piedra preziosa d'o zerbal, o "lincurium", ye a petrificazión d'os suyos pixaus, que enruena ta que no los trobe a chen. Halna-Kein (1995) sigue o bayo d'ista parola dica a turmalina e o ambre de Liguria, bien alueñatos d'o zerbal os dos, que en as embueltas meybals adornón dica fer-los irreconoxibles.

Sobre a *lubrena* que tamién nombra Latini –*luberne* u *luperne* en o libro orichinal– se corresponde con l'ocitano *loberna* –a piel d'o zerbal que se comercializaba en a Edá Meya–. En os documentos d'as güegas aragonesas d'o meyebo, sin dembargo, no biene más que "lobo

zerbal”. Halna-Klein replega una opinión bien intresán sobre iste cabo, de Robert Delort (1978): “*En a Edá Meyá parexe que deseparaban, en peletería, os zerbals chicos royos d’Europa ozidental, clamatos bien luserne, bien luberne, lucerne u lucrote, d’os grans zerbals grisos benitos d’o norte e d’o este d’o continén, aparexitos prou más tardi en o mercau, baxo o nombre de loss, u loess, luhs, lixinae pelles*”. Serban, diz, o *Linx pardinus* e o *Lynx lynx* respetubamén, o que nos remite a ra distribuzión debandita que espone Óscar Arribas. (A *lucrota* por a suya parti gosa describir-se como un anteleo u antilope asiatico imaxinario. En os bestiarios meybals aparixe chunta con a crocota, un can-lupo tamién imachinario; d’o suyo cruce con una liona salirba a *lucrota*. Os dos podeban emitir a boz umana. Istos mitos bienen a lo menos dende Plinio... ye curioso que en Europa bendesen piel de *lucrota*).

En os documentos aragoneses, e tamién dillá, igual en o costato gascón como por exemplo en o basco, as fuens escritas trafucan asobén istas espeziez con leopardos, tigres u onsas, as “honsas” que tamién salen en o testo de Latini. A onsa sale en os libros antigos en aragonés a begatas como tal, un felino de tachas negras que bibe en Asia, u tresmudatas en fembras d’onso. En francés autual “once” ye un sinonimo d’o leopardo d’as nieus, en castellano d’os guepardos asiaticos e africanos. Pero o suyo orichen ye “lonce”, benito dende o latín popular *lyncea* e iste de *lynx*, zermal, con o que o zerclo se tanca atra begata. Por a suya parti, *lynx* serba parabra indoeuropeya relacionata con *leuk* ‘brilar’, por os suyos güellos que tot lo beyen. Ye una ideya que biene en Aristótel e replega Latini. En a mitolochía griega emos a Linzeus, o piloto d’a nau Argos en a espedición d’os argonautas, cualos güellos trabesaban as murallas e forataban as boiras foscas d’o zielo, u siga, o mesmo que o zermal de Brunetto. Dende Grezia dica Irlanda, do se clama *lug*, igual que o dios zelta. *Lug*, que se bei fue cristianizato como san Lorién, con o que d’Irlanda semos de tornas enta Uesca...

A radiz *lynx* no ye fázil de trobar en aragonés, manimenos Ramón de Rabasón, de Benás, que eba bisto un zermal cayito en un lazo en Paso Nuevo, en as añadas 70, diz que en patués ye “llinse”. Chusto a l’otro costato d’a benasquesa bal d’a Escaleta ye *L’Artiga de Lin*, aranesa e que, ta bels autors biene d’a denominación gascona d’o zermal, *lin*, replegata en a bal d’Aspa, enzima de Canfrán.

Atra notizia d’os zerbals la publica o naxino Francisco Dieste y Buil (1803, 2ª impresión), bel año dimpués de que Asso declarase que en Aragón lo clamamos “lobo cerval”, que no ye raro en montañas e selbas e que se puya ta os árbols: “*el gato o lobo cerval es más pequeño que el lobo; tiene la piel como el tigre salpicada de manchas, la vista agudísima, y es el mismo que llaman lince*”. Dimpués cuenta que o rei bosa a os guardas d’os betatos e selbas reyals “*por el gato llamado cerval, que devora al ganado menudo, y la caza*”. E reseña o concordato d’a billa de Lanaxa con Monegrillo, Farlete, Perdiguera, Alcubierre e Robres ta bosar 4 reyals d’archén “*por cada lobo ó gato cerval*” con a condizión de presentar as suyas piels debán d’a Chustizia de Lanaxa. Astí le’n daban un documento que diz: “*N. de N. Alcalde primero, y Juez Ordinario de la Villa de Lanaja, y su jurisdicción, hago saber a las Justicias, y Ayuntamientos de los lugares expresados al margen, como hoy día de la fecha, N. de N. vecino de N. se ha presentado ante mí, y baxo juramento ha hecho relacion, como en tal día de tal lugar, y en la partida de N. mató tantos lobos grandes, de cría, ó cervales, que me los ha presentado, ó sus pieles, de que se ha cortado la oreja para señal: por lo qual ordeno y mando à dichas Justicias, y Ayuntamientos, que en virtud de la presente dén y paguen a dicho N. tantos reales plata (respecto de ocho reales por cada grande y la mitad por el de cria, ó cerval) en cada uno de los lugares dichos, despachándole con la mayor brevedad; con que así se animará a perseguir animales tan nocivos, y Vms. Cumplirán con las ordenes de S. M. (Dios le guarde) y con las de nuestro concordato. Dado en Lanaja á N. de N. del año de N.*”. Suponeba iste gasto 25, 30 y 40 libras cada año “y esto no obstante, no se verifica en estos montes la extinción de la mala casta” continua con desespero. Os tiempos cambian...

Caldrá pensar que ixos zerbals monegrinos serban *Lynx pardinus*, e os d'a montaña o *Lynx lynx alpina* que nombra Óscar Arribas, u belatra espezie menos mediterránia. Amás de os lugares debanditos, he puesto charrar con chens que diz eban bisto zerbals en bels lugares d'a bal de Benás, en Santallestra, Biescas u Samianigo, entre otros, unos cosziens de que yeran zerbals, otros que describen un animal raro que se suposa tenerba que ser-ne por a suya descrizión. M'alcuerdo de un par d'ombres d'o Solano d'a bal de Benás que bidon en Labert un bicho con tacas escuras, pinzels en as orellas e trazas de gato; cuan les pregunté cómo yera de gran os dos coincidió en meter a man a una altaria de bel par de palmos raditos, yeran os años 90. En ixos tiempos me plegón notizias sinconesas dende o propio Benás e de Sarllé. Más adebán en Santallestra charraban de dos zerbals, que a os años fue uno e luego denguno... Chustamén en ixe lugar, un medico con fama de furtibo se bei cazó uno creigo que en os años 70. Dimpués de muito preguntar e rechirar, o cazataire ya muerto, me conbidón ta una casa en a que yera, por fin, a piel penchata en una parete, chunto a un sarrío. Cuan plegué ta ro lugar trobé una bonica piel de o que en guaraní claman "yaguar", en Brasil "onza pintada" e en bels puestos de Mexico, "onza real". Una pena.

Atra piel la consiguió un cazataire d'a bal d'a Baliera (creigo que yera), matato en a parti catalana d'a bal de Barrabés, en os 70. Le'n bendió a un barzeloní en o suyo día, e le tresbatiemos o bayo a os tres: cazataire, comprador e zermal. Atra pena.

O nombre de *lupo zermal* ye común en as luengas europeyas, francés (*loup cervier*), italiano (*lupo cerviere*), castellano (*lobo cerval*), alemán (*hirschwolf* = lupo zermal), en a suiza germanofona (*thierwolf*, o mesmo), ocozitano (*lop cervièr* u *cervièr*)... O mesmo se puede dezir, aunque no ye tan común, de "gato zermal". Manimenos, a radiz lynx tamién se troba por istas e atras luengas europeyas. Ya s'ha dito que *lynx* poderba benir de *leuk* 'brilar'. Sobre *zermal* tot o mundo ha claro que viene de CERVARIUS, isto ye de CERVUS, o zierbo. O normal ye que s'explique porque ataca a os zierbos. Bel autor no lo tiene tan claro, e diz que se clama asinas porque as tacas d'o suyo pelache son como as d'os *zerbons* u crabitos de zierbo. Ya bede estar asinas. O caso ye que ista mesma radiz produz una cuasi omofonía curiosa, como en francés pasa entre *loup cervier* e *can cerbére*, entre o *zermal* e o *zerbero*.

Zerbero ye un mito griego, *kérberos* (κερβερος), diaple d'o puzo. Como mito, o can que tanca as puertas d'o infierno, se puede trobar en a mitolochía de buena parti d'Europa. En as fuens griegas no he sabiu trobar relazió con o nuestro zermal, pero a ran más cheneral bella cosa bi n'ha. Ye Dante o que describe a *Zerbero* con güellos royo e iluminatos d'una luz soprenatural, e dende Roma dica Escandinabia bi ha una feble güega entre can e lupo cuan se charra d'iste animal. Güega trencata en a clamata *croco*, o can-lupo clasico. Son muitas as menas de *zerbero* de güellos brilans, como o *hellhounds* anglés, o *gwyllgi* galés, u o *gytrash* de "güellos que brillan como calibo rusián". No ye raro que si bibe en o inframundo tenga os güellos como lanternas, que os suyos güellos "leuk" como os de un "lynx". No será, pero ye una coincidencia curiosa, más cuan as dos palabras han un orichen mitolochico.

Rafel VIDALLER (2013)

Bibliografía

- ARRIBAS, Óscar (2004): *Fauna y paisaje de los Pirineos en la Era Glaciar*. Barcelona, Lynx Edicions.
- BOBBÉ, Sophie (2002): *L'ours et le loup. Essai d'anthropologie symbolique*. Paris, INRE.
- DIESTE Y BUIL, Francisco (1803): *Tratado económico en tres discursos*. Madrid, Oficina de Benito Cano.
- HALNA-KLEIN, Elisabeth (1995): "Sur les traces du lynx". In: *Medievales*, n° 28, pp.119-128. Vincennes, Presses Universitaires de Vincennes.
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín*. Uesca, PUCOFARA - IEA.
- TOMÁS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, IEA.

Os tres fillos (cuento)

Esto yera un matrimonio que tubieron tres fillos, os tres críos, y cuando yeran grandes dijo uno d'ellos:

-Me'n boi a ir mañana con o burro a bender una carga de peras, que en tenemos muitas.

Y su padre le dijo:

-Güeno, güeno, a biyer se bales p'algo y trayes unas perras.

Carga o burro, marchó por un camino y s'encontró con la Virgen, que le preguntó:

-¿Qué llebas en a carga, hijo mío?

-¿Y a usté qué l'importa? Pues llebo cuernos y mierdas.

-Pues no lleabas ixo, pero agora sí que lo llebas.

-Bien, bien... ¿Me quie enseñar o camino d'o Ziello?

-Pues sí. Mira, sigue por este, y un piazó más t'allá, que ye más ancho o camino, beirás dos puertas: una ye de o Ziello y otra d'o Infierno. A de o Ziello ye de cristal y a de o Infierno de fierro. Truca en a de cristal con o dedo; no truques en l'otra.

O zagal lo fizo todo a o rebés y le salió o demonio, que le dijo:

-¿Qué trais t'aquí?

-Pues traigo peras mui güenas d'agua, pa bender-las.

-Ala, qué bien -dijo o diablo. Benga, escarga.

Ba a sacar as peras y le salió cuernos y mierdas. Conque lo cojieron y lo enzerraron en un cuarto pa echar-lo otro día en una caldera de pez irbiendo.

Conque o burro se'n golbió ta casa solo y o zagal sin benir. Ba o segundo fillo y dize:

-Pues agora boi yo a bender peras y a uscar a o ermano mío.

Y como tamién yera malo, le pasó igual, igual c'a l'otro.

Al final marchó o terzero d'os chermanos. S'encontró con a Virgen y fizo todo o qu'ella le mandó. Bendió as peras a os angeles d'o Ziello y San Pedro l'adyó y sacaron a os chermanos d'o infierno. Conque marchan ta casa os tres, pero os grandes estaban abergonzaus y tiraron a o pequeño ta un pozo. Ta un pozo c'abeba mui poca d'agua y no se fizo mal. Pero estaba en o fondo mu espantau, asta c'al final llegó un pobre d'ixos que ban pidiendo pu'os lugars y se sentó en a boca d'o pozo a escansar y l'otro, qu'estaba en o culo, le gritó:

-Saca-me d'aquí, saca-me d'aquí.

Conque o pobre le dio una sogá que llebaba, mu larga, y lo sacó. Cuando estubo afuera le cambió a ropa y se bistió de pobre y fue ta casa d'el a pedir pan y posada pa dormir. No lo conozieron, pero sí lo conozió un canario que teneban y solo feba que cantar. Y a criada tamién lo conozió.

Y a l'otro día se aclaró todo y o padre espachó de casa a os dos fillos grandes. O pequeño se casó con a criada, que yera mu güena y mui guapa, que bibieron mu felizes. Comieron perdizes; a mí no me'n dieron, porque no quisieron.

Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS
(Arguis)

POEMAS TARDANOS DE RASO

Santiago ROMÁN LEDO

*A las bezes
ye de tardes
cuan amanexe*

2006/2012

TEFLA D'A BEILATA

I

Bel entibo
auguas quedas
no pas claras
tampó puercas
ayer frescas
d'án bienen?
ta ón me leban?
i son cansas
i son quedas.

No tan quedas
que me leban
amonico
amonico
ta la fin
d'aquer río
d'auguas fredas
muito claras
güe pozino

d'auguas tibias
no pas claras
tampó puercas ...

An ye o río
sin d'entibo
aquer río
d'auguas claras
d'auguas fredas
que de tardis
me cantaban
a cantela
de l'albada?

II

Dormir, no
ya dormirás.

Tristura, no
serenidá.

Fa o que puedas
no quieras más.

No t'alticames
que plegarás
an que tu puedas
talmén dillá.

Camina plano
deixa costeras
e ta l'estíu
mira la güembra
d'os faus, d'os pinos
e siente l'aire
e as alodas
á o reiseñor
á o pitarroi ...
que en primabera
e ta l'ibierno
siempre i ha musica
siempre qué fer
e nunca olbides
te'n dará bida
en tot ro tiempo
serenidá.

III

Sí,
quiero entusiasmar-me
encara quiero entusiasmar-me
que ro entibo
seiga pleno
d'augua freda e
si no canta
que se sienta
bel mormor.

En a boca
en os güellos
no tristura

millor goyo
ta que atos
que me beigan
que me siguen
pillen fuerza
e alegría
ta bibir
e treballar.

Que ro entibo
tienga l'augua
siempre fresca
e anque queda
marche queda
marche dreita
ta fluyir
dreita dreita
por a mesma
endrezera
d'a fontana
que o poeta
se sentiba
en bel suenio
bella nuei.

CARA E CRUZ

No aturar
puyar e baxar
fablar por fablar
fablar e arreguir
u millor no tartir
solo que chugar
chugar á enamorar
amar e fuyir
querer sin querer
querer sin quefer
cantar por cantar
querer sin deber
deber sin quefer

arreguir e soniar.

Isto ye bibir?

Tristura de bibir
aturar sin d'enchauia
no sentir mica aprezio
pensar e pensar
sentir-se mingoato
plorar enta aintro
millor que estar bibo
querese estar muerto.

Tamién ye bibir?

ESBARIAZIONS

Se plega tarde
u ye que se naxe luego?
s'aprende á ser libre?

A libertá dos caras tiene
a que o mundo permite
un atra d'a mente pende.

A libertá no preboca
a libertá ye serena
e abita en a entraña
d'a chen que no se plega
debán d'o que bien parixe
sino porque bueno seiga
e prefiere o millor
e no porque me peta
sino porque lo quiero
e asinas obrar debo
tomar u dexar
aguardar u precurar

Ai! Pienso que naxié luego!
U estará que i plego tarde?

Encá aprendo á ser libre
millor tarde aunque tarde
aunque cuan ye tarde
ye tarde.

Pero puedo fer ...?
Querer ya ye fer!

AGÚN YE PRIMABERA

Yera primavera cuan
nos conoxiemos.
Yera primavera cuan
más nos conoxiemos.
Yera primavera cuan ...
cuan medraban os nuestros fillos.

Agora ye primavera
en Ariana bara de lidio seda en a cara
en Chuan nardo pincho pinchán
en Antón clabel rebentón
en Bioleta fraganzia discreta
en María flor d'alegría
en Jara montesina e galana.

Fote! Qué floramen!
Qué zentro floral
nos han feito
con a suya parella
os nuestros fillos!

Agún ye primavera.
Nunca no seremos
tan chóbens.

Santiago ROMÁN LEDO
2012

RAMÓN Y CAJAL, O REI D'AS NEURONAS

Teyatro ta ninos, feito por ninos.

Obra escrita en 2009 a radiz d'o 75 cabo d'año d'a muerte de Santiago Ramón y Cajal, premio Nobel de Merezina en 1906

Chesús BOTAYA

ESZENA I: Santiago ye un nino galapatón

PERSONACHES: Santiagué Ramón y Cajal; mai; Pietro; señora; ninos.

Mosica 1: Sintonía d'a Serie Ramón y Cajal, tetulos de credito.

ESZENA II: Santiago medico

PERSONACHES: Ramón y Cajal; muller (Silberia); neuronas.

Mosica 2: "Lurte" Cukulungus.

ESZENA III: O premio Nobel

PERSONACHES: rei; reina; Camilo Golgi, Nobel de Medezina compartito; Ramón y Cajal, Nobel de Medezina compartito; Joseph Thomson, Nobel de Fesica; Guiosepe Carducci, Nobel de Literatura; uxiers; nobles.

Mosica 3: Canta nazonal de suezia, marcha royal.

ESZENA I: Santiago ye un nino trabieso

Mosica 1, en toda ra eszena como mosica de fundo.

MAI: ¡Santiago! ¡Santiago! ¡A minchar! ¡¡A minchar!! (*fa una güellada por toz os costaus, entremistando lo clama*) ¡Güei te quedas sin minchar!

RECONTADOR: Ramón y Cajal, gran medico y zientifico aragonés, tamién estió nino. O suyo pai yera medico y en as primeras añadas Santiagué, que asinas lo clamaban de nino, pasó por barios lugares, como Ayerbe, Chaca y Uesca. En toz ixos puestos ascape estió conoxito por as suyas ganas d'imbestigar...

Con o suyo chirmano Pietro tiene muitismas esperenzias que plegan ta o resto de

os suyos conziudadanos...

Marcha correndo Santiagué; cuan plega en o zentro güella a ra chen que bi ha y fa un zeño de silencio; esnabiesa ra eszena; sale Pietro encorrendo-le, lo pilla y lo leba arrastras d'a orella.

PIETRO: Mamaaaaaa.....! ¡He trobato a Santiagué...!!!!!!

RECONTADOR: Santiago continua con as suyas ganas por experimentar...

Aparixe Santiagué, o suyo chirmano y otros ninos, con un cañón y lo situgan en o zentro d'o eszenario.

PIETRO: ¿Qué ye ixo?

SANTIAGUÉ: Un cañón.

NINO 1: ¿Quí lo ha feito?

SANTIAGUÉ: Yo.

NINO 2: ¿Cómo s'encheга?

SANTIAGUÉ: Asinas.

Fa que encheга ra mecha y s'ascuita como una gran tronada (RUDIO DE BOMBAZO). Se cayen de culeras e tres segundos dimpués s'escapan enta dezaga d'as cortinas. Sale a señora d'a zolle con unos piazos de fusta en a man.

SIÑORA: ¿Quí m'ha espiazau a mía zolle? (Güella o cañón, y dize...): Seguro que ha siu Santiagué.

(Los encorre dica ras cortinas; salen ellos, recullen o cañón y desaparexen ascape por l'atro costato; a señora torna a encorrer-los...).

SIÑORA: ¡Santiagué.....!

RECONTADOR: O suyo pai yera muito canso d'a suyas continas trastadas y d'as pocas ganas que teneba d'ir t'a escuela. Allora, lo metió a treballar d'aprendiz de barbero.

Sale correndo Pietro con a cara con xabón y un gran babero, dezaga l'encorre Santiagué con una gran noballa d'afeitar.

PIETRO: No, no, sucorro!

SANTIAGUÉ: Aspera, que t'afeito....

Tornan a esnabesar o eszenario repitindo a situgación.

ESZENA II: Santiago imbestiga

Santiagué ye agora Santiago Ramón y Cajal. Ye debán d'una mesa de laboratorio con barios ochetos que saca con a luz baxa o nino que fa iste personache. Se mete a güellar por o microscopio, a luz puya y le ba direutamén a Santiago.

RECONTADOR: Santiago continó crexendo y estudiando, se fazió medico, como quereba o suyo pai, se casó e tenió fillos. Cada begata le cuacaba más a imbestigación y pasaba muitas oras estudiando con o microscopio...

Mosica 1, entremistando estudia en a mesa.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL: ¡Silberia, viene, mira-te!

SILBERIA: ¿Qué pasa?

Mosica 2.

A o prenzipio a luz ye baxa e ba puyando. En o zentro d'o eszenario salen as neuronas y reyalizan o suyo baile con a mosica, como si estase o que ye beyendo en o microscopio. Chuego de luzes. Entremistando Santiago e Silberia son quietos. Cuan rematan o baile quedan quietas as neuronas e charra Silberia.

SILBERIA: ¿Qué ye?

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL: He descubiertu a transmisión neuronal.

NEURONAS: ¡¡¡¡Bien!!!! ¡¡¡¡Entalto Santiago!!!! (As neuronas aplauden).

Torna a ascuitarse a mosica 2 que ye a mosica d'as neuronas, y danzando salen d'o eszenario. Malas que suena a mosica 2 a segunda begata y se fa escuro, dentran entre as cortinas Santiago y Silberia y les metemos o pelo blanco a os dos.

RECONTADOR: Pasan os años y Santiago continua estudiando e imbestigando, perén empentato por Silberia.

Dentra en eszena un cartero e truca en a puerta. Silberia sale a ubrir.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL: ¿Qué ye?

SILBERIA: Carta d'o Rei.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL: ¿Qué Rei?

SILBERIA: O Rei de Suezia.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL: (*Leye a carta*) ¡O premio Nobel! ¡Me dan o premio Nobel! (*S'abrazan*).

ESZENA III: O premio Nobel

Mosica 3 toda ra eszena como mosica de fundo. Se saca a mesa. Se meten dos cadieras ta os Reis. Salen os uxiers dica o zentro d'o eszenario a presentar l'auto.

UXIER 1: Messies e madames, bon jur.....

UXIER 2: ¡No charres en sueco que no t'entenderán!

UXIER 1: Isto no ye sueco, ye alemán.

UXIER 2: Calla y continua.

UXIER 1: Señors e señoras: os reis de Suezia.

UXIER 2: Nobles d'o reino y os premios.

Salen os reis y se situgan debán, en o zentro. Por l'atro costato ban salindo as parellas de nobles, saludan con una reberenzia y se colocan astí.

Os uxiers se situgan a os costatos d'os reis, sale o cartero e les entrega as medallas a os reis.

Con boz en OFF imos presentando a os premios, saludan a os reis, recullen a medalla, l'amuestran a o publico e se meten en o suyo puesto.

RECONTADOR: PREMIO NOBEL DE LITERATURA de l'añada 1906: GIUSEPE CARDUCCI; PREMIO NOBEL DE FESICA: JOSEPH THOMSON; PREMIO NOBEL DE MEDEZINA COMPARTITO: CAMILO GOGLI. PREMIO NOBEL DE MEDEZINA COMPARTITO A O ESPAÑOL SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL.

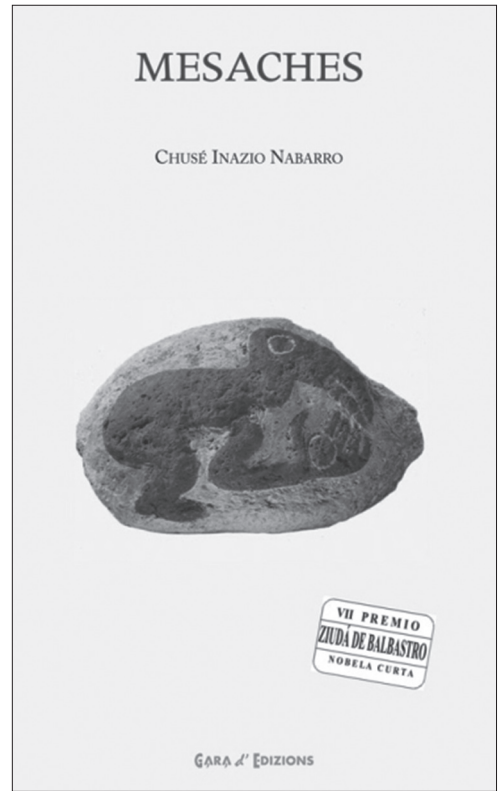
Mosica 2. Se queda debán Santiago Ramón y Cajal e ban salindo os personaches d'o prenzipio ta despedir-se.

TOZ OS PERSONACHES D'A OBRA: Iste ye o nuestro omenache a Santiago Ramón y Cajal.

Mosica 2 y telón.

Sobre *Mesaches* de Chusé Inazio Nabarro: apresurada *laudatio*

Tal vez me equivoque al afirmar que Chusé Inazio Nabarro escribe gran literatura, literatura de la grande. Al menos, si nos atenemos a los términos cargados de mayúscula mental y bienintencionado ecumenismo con que Goethe concebía este tipo de expresiones. Aunque a mí, personalmente, no me quepa ninguna duda de que Nabarro lo hace. Y para ponerlo de manifiesto –por si a estas alturas aún fuera preciso– llegan estos *Mesaches* que, negro sobre blanco, labran línea a línea la página otrora virginal, como los bueyes del acertijo aquel, y así la privan de su alba sosería para enronarla de barro bien revuelto, de jugos nutricios, de sustancia y resonancia. Resonancia y sustancia que parecen brotar sin tasa y sin mamparas desde la memoria del propio autor, en pacto tácito con los lectores, quienes suelen admitir de buen grado la veracidad última, la honesta confesionalidad –al modo de Rousseau, claro está– de obras como la presente. ¡Craso error cuando es Chusé Inazio Nabarro quien anda de por medio! Pues ¿no era éste el que escribió *Chuan Galé*, aquel diario que en realidad no era un diario? ¿Y no firmó también *Reloch de pocha*, las memorias aquellas que resultaban no ser unas memorias, sino una rara y melancólica parábola moral de la historia y el mundo? Ojo, lector, pon ojo, y tente, y no todo lo creas a pies juntillas, que transitas un escenario lleno de practicables y de boquetes ocultos por donde se cuelan la ficción, la cita, el ensueño; por donde el texto se mira en el espejo de otros textos y el barniz del realismo y de la verdad se resquebraja. Que la literatura es, al cabo, fabulación y engaño; y por eso, lector, el texto te engaña con sus falacias, y Chusé Inazio Nabarro enreda y las enreda. Y hace muy bien en enredarlas. Para que tú te las creas y las vivas, las revivas, seguro de que alguien las ha vivido ya por ti: los muchachitos cuyo día a día en el colosal internado de Cheste se cuenta en estas páginas, que en 2012 merecieron el premio Ziudá de Balbastro de Nobela Curta en Aragonés, y que ahora publica la benemérita Gara d'Edizions. Muchachos que llegaron a la adolescencia, a su propia transición, al tiempo y compás que se producía la otra, esa que hoy



se escribe con mayúscula.

Este libro posmoderno, que tan cierto parece y tan auténtico resulta, alberga una muy fluida fabulación que, en sus modos y en su concreta plasmación textual, trasciende sobradamente los límites que suelen darse por firmes –a menudo por inamovibles– para la creación literaria en aragonés. Es el marchamo de las obras últimas de Chusé Inazio Nabarro. Marchamo que nos trae de vuelta a Goethe, cuando evocaba un cuerpo único de *Weltliteratur*, literatura más allá y por encima de fronteras territoriales y lingüísticas. Si acaso existe, ese es el anaquele perfecto para *Mesaches*.

José Ángel Sánchez Ibáñez

Huesca-Zaragoza, enero de 2013

Nota d'a redazi6n. *Istas ringleras se leyoron por parti d'o editor responsable de Gara d'Edizions, Chusé Aragiúes, o día 18 de chinero de 2013, en a presentazi6n de Mesaches en a Librería "Anónima" de Uesca.*

NOTIZIA DE PUBLICAZIONS PERIODICAS

ALAZET, 23

O lumero 23 d'*Alazet*, rebista de filolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, corresponde a 2011 e tien 300 planas. O suyo direutor, Chesús Vázquez Obrador, fa una chiqueta presentación en a que esplica que dende agora enta debán a rebista se ferá en formato eleutronicu. Por atro costato, á diferencia d'o que se beniba fendo en anteriors lumers d'*Alazet*, en que se publicaban chuntas todas as ponenzias e comunicazions d'as Trobadas definitibamén almititas por o consello de redazió, en iste solo se publican belunas correspondiens a ra VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (6-8 d'otubre de 2011), que tienen en común tratar de temas meyebals u d'os siegos XVI-XVII. En concreto, se i publica una ponenzia e cuatro comunicazions. A ponenzia ye "Aragonés y aragonesismos en el DiCCA-xv", de Coloma Lleal (Unibersidá de Barcelona). As comunicazions son: "Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa: Documentos de Montearagón (1058-1205)", de Ricardo Cierbide (Unib. d'o País Basco), "Elementos lingüísticos galorrománicos en el texto aragonés *Flor de las ystorias de Orient*, del *scriptorium* de Juan Fernández de Heredia", d'Ángeles Ciprés Palacín (Unib. Complutense de Madrid); "Estudio lingüístico d'un capbreu de Tauste d'o sieglo XV", de Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa); e "Rasgos aragoneses orientales en un manuscrito aljamiado-morisco", de Pablo Roza Candás (Unib. Carlos III de Madrid). Por tanto, una ye en aragonés.

Bi ha tamién un "Boletín Senderiano" (o lumero 20), en o que ye destacable l'artículo "El discurso narrativo antiimperialista de Sender en *Imán*", d'Abdelaal Saleh (Unib. de Miniya, Echipto).

Pero, sin duda, o más importán d'iste lumero d'*Alazet* ye a publicación d'a tercera entrega de "Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (III): años 1424-1426", de Jesús Vázquez Obrador, qui ha feito a trascrizión e edizió de 103 documentos. O suyo amplo treballu ocupa as pp. 99-218, incluyendo-bi endizes d'antroponimos e de toponimos.

En as planas zagueras (283-298) bi ha un sumario de toz os anteriors lumers d'*Alazet*, o que fa muita onra ta fer consultas. [Francho Nagore]

Gaiters d'Aragón, 30

Correspondién á l'agüerro de 2012, nos plega o lumero 30 d'a beterana rebista *Gaiteros / Gaiters d'Aragón / Gaiters d'Aragó*, de l'Asociación de Gaiteros de Aragón. Ye una publicación sin periodizidá fixa que tien un tirache de 4000 exemplars e que se distribuye gratuitamén por correu. L'adreza ye: c / Juan Cabrero, 20, local izq. 50007 Zaragoza (giaterosdearagon@gmail.com).

En as suyas 52 planas d'iste nuevo lumero destaca, como en toz, a bariedá e a riqueza de temas sobre mosica popular e tradizió oral. Entre otros, l'autuazió d'o danze de Tauste en as fiestas d'o Pilar de Zaragoza de 1887, que firma Joaquín Cebamanos, o Romanze d'o Ecce Homo de Longares, que replega F. Jesús López, a fiesta de San Chuan en Pina d'Ebro, que estudea Celedonio García, o danze de Salillas de Jalón (por Pablo Founaud), a entrebista con Pepe Banzo, as reseñas de discos e de libros, etz. En fin, muita sustanzia, e d'intrés.

Pero cal felizitar espezialmén a ra rebista por l'uso de l'aragonés e prezisamén en o puesto más bistero, en a porteta u editorial que sin firma e con o tetulo de "Escenarios, calles y plazas", se publica en a p. 3 con bersión bilingüe, en castellano y en aragonés. E bi ha que dizir que ye un aragonés común correuto en cheneral (unque se troba bella coseta amillorable, como ixe "Puye-se ta l'eszenario", que debba estar "Puye-se-ne t'o eszenario") e que aplica as Normas graficas de l'aragonés, o que ye bien d'agradexer en istos tiempos tan morgoños e trafaucadors.

Parabiens a o enfilador, Ignacio Navarro, a os miembros d'o equipo de redazió (iste mesmo, más J. Cebamanos, José Prieto e Félix A. Rivas) e os colaboradors, entre os que beyemos á Alberto Celma, Blas Coscollar, Eugenio Gracia, Mario Gros, Marina Morón, etz. [Úrbez Sorrosal]

NOTIZIA DE PUBLICAZIONS PERIODICAS

Argensola, 121

Argensola ye a “Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios altoaragoneses”. O numero 121 corresponde a 2011 e s’adedica a remerar o zentenario d’a muerte de Chuaquín Costa en a Sezión tematica que se tetula “Los riegos, estrategia de vida”, con cuatro estudios sobre temas d’augua, regadíos e colonización. O más intresán ta nusatros ye “El azud de Nueno y las tiras francas (1432): más sobre la historia de los regadíos del Isuela”, por Carlos Garcés, Julio Bernués e José Antonio Cuchí (pp. 51-80).

O Boletín de notizias se ubre con l’articulo de Marco Antonio Joven Romero “Rasgos mozárabes en algunos monumentos del alto Alcanadre” (pp. 109-122). Atros cuatro articlos completan ista sezión, entre otros uno de Celia Fontana, direutora d’a publicación, sobre as capiellas de San Úrbez e d’os santos Justo e Pastor, fa poco restauratas en a ilesia de San Pietro ro Biello de Uesca.

En a Sezión ubierta, que ye a zaguera, bi ha dos intresans articlos sobre a

bida monacal: “Modo de vida y arquitectura: los monasterios benedictinos”, de Natalia Juan (pp. 273-311), e “Entre accesis y gula: imaginario de la gastronomía monástica conventual”, de Carmen Abad (pp. 313-343).

O zaguer treballo, “Cine y cultura popular en el Alto Aragón” (pp. 385-430), firmato por Ramón Lasaosa, ye intresán ta ra istoria d’o zine en l’Alto Aragón, pero tamién fa onra a os estudiosos de l’antropolochía e d’as reyalizacions culturals en aragonés, pos replega referenzias e comentarios sobre onze zintas en aragonés u sobre l’aragonés, aunque i trobamos a faltar beluna como *Reblar*, de Roberto Rodés, rodata en Morán, *Las lenguas de Aragón*, de Jesús Bosque, u *Pleito a la sol*, d’Antonio Artero. [F. Nagore]

Alcem Express, 1

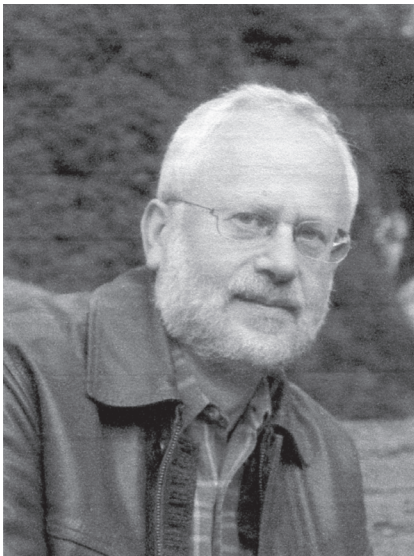
Nos plega o numero 1 d’o boletín *Alcem Express*, correspondiénd a febrero de 2013.

L’*Alcem* ye l’*Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées*, asoziación internacional eredera de l’AIDLCM (*Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées*).

Son solamén seis planas, en midas DIN A4, pero bienbenitas sigan por a boluntá de continidá e de mantenimiento de l’azió que manifiestan. En a portalada trobamos un entrebista en franzés con o nuevo Presidén de l’ALCEM, Roberto González-Quevedo, asturiano, miembro de l’Academia de la Llingua Asturiana, Doctor en Filosofía e en Antropolochía e autor de diferens treballos sobre a cultura popular asturleonera. En a entrebista define a situación en que nos trobamos e os quefers que cal enrestir.

En as pp. 3-4 Francho Nagore, Bizepresidén, replega, en castellano, “Algunas noticias del aragonés”. A ideya, por o que se i beye, ye ir replegando notizias de diferens luengas chiquetas en cada boletín. Tamién en a p. 4 un reportache charra d’a unión d’os sindicatos, estudians e pais, en demanda a o Gubierno d’Asturias ta trobar una soluzión d’escolarización definitiba ta os alumnos d’asturiano, que pasa por o estatus d’ofizialidá ta ra luenga asturiana.

Ernesto García del Castillo (“Neto”), autor d’o nuevo logo, lo esplica en a p. 5. En a p. 6, Pierrette Berengier, Secretaria de l’*Alcem*, esposa bels exemplos d’a discriminación d’as luengas rechionals en Franzia. Animo y enta debán. [Chusto Puyalto]



Roberto González-Quevedo, Presidén de l’ALCEM.

RECUPERAZIONS

A “Juan del Triso”

In memoriam

La muerte de “Juan del Triso”
ha siú gran contrariedad;
en Graus tooz l’hen sentiú
sin podemos consolá.
Como era tan chiflaú
de las cosas de Aragón,
y Aragón e Ribagorza
con la Fueva y el Turbón,
pa él eban tooz baturros
de componé narraciós.
Han pasaú algunos años
que vá vení en tá Graus
pa las fiests de Setiembre
cuan tooz mos posán “gutilaús”,
porque las aguas del Esera
dan tales resultaús,
que fán vé tóo lo existente
como un palacio encantaú.
Y aun me paice que lo veigo
sentaú escarramanchaú
entremedio de la chén
que llenaba los tablaús,
esmelicanse reín
al sentí chuflá la gaita
y allegrase tóoz a una;
los gráns y los chicarróns,
cabezudos y danzantes,
los caballéz, los gigantes
y toda la población
celebrán las payasadas
con bullanga y buen humor.
Y por la tarde, en la plliaza,
cuán correban las vaquetas

y estaban tóoz els balcóns
rebutientes de mocetas,
chalangueras, carrasqueñas,
ben pinchas y ben coquetas,
el “Triso” fecho un Tinorio
sin fé maldita la gracia
de las suertes del torero,
le diba a un montañés
ricachón y ganadero:
-¡Qué lechalicas, amigo!
¡Qué ganau pa un buen tempero!

... ..
... ..

Se vá morí “Juan del Triso”
y no ñay consolación
de haber perdiu un poeta
que era el milló de Aragón.
Igual que D. Joaquín Costa
vá retratá con pasión
el aspeuto de la tierra,
el buen humor de la chén
de alpargata y de calzón,
la que se traga la moda
de vestí a lo lechuguino
con calcetins bel delgaús
y zapatos de tacón,
hasta posase algún día,
seguín por iche camino,
pantalóns con polisón
con facha de esgalichaús.

ANTONIO DEL ESERA
De Graus

NOTA SOBRE A PROZEDENZIA E A TRASCRIZIÓN D’O POEMA “A JUAN DEL TRISO”, DE ANTONIO DEL ESERA
Iste poema en aragonés ribagorzano amanixe en o periodico liberal fundato por don Manuel Campo Nogués *El Diario de Huesca*, un miercoles día 12 de setiembre de 1928 en a primera plana. Ye un omenache zaga a muerte de Luis López Allué, qui sinaba en iste periodico con o aqueró de “Juan del Triso”. Aquí emos feito una trascrizión literal d’o testo, tal como beniba imprentato en o periodico. Solamén nos emos premitito correchir, en a ringlera 14, en do deziba “mos posau” por “mos posán”, pos ye una errata ebiden por o sentido d’o berso.

ÓSCAR LATAS ALEGRE

IX Premio «O gua» de literatura infantil e chobenil (2013)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o IX Premio "O Gua" ta ninos e ninas, correspondiénd á o 2013, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste nue-no clamamiento corresponde á o 2013.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualesquier bariedad d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés, tal como quedoron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetes de 6 ta 12 añadas. Se balurarás muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.
5. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en horizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que bien-gan con debuxos. O Churato balurarás a suya calidá e a conchunzién con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s'endrezarán ta:

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,
trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras

(espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2013.
10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.
11. Se ferá a edizién d'as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA s'alza os dreitos d'edizién tanto en aragonés como e cualesquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisién d'o Churato.
12. A dezisién d'o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizién d'íste, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2013.
13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.
14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazién d'istos regles de partezipazién.

Consello d'a Fabla Aragonesa

Uesca, abiento de 2012

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Trestallo Postal 147, 22080 Uesca
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca
corr.el: cfa@consello.org

AÑADA 2013

A gabacha prieta que zaboya o bal d'Ossau nos embita a somiar y preinar que semos paxaros, pero cali parar cuenta, estamos en o punchado Pic du Midi d'Ossau.

El denso mar de nubes que cubre el valle de Ossau nos invita a soliar y pensar que somos pájaros, pero hay que tener cuidado, estamos en el vertical Pic du Midi d'Ossau.



Foto Enrique Ripoll



Coso Bajo, 87 · 22001 Huesca
Tel. y fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com

CHINERO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

MARZO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
	1	2	3			
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FREBERO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

ABRIL 2013						
L	M	CH	B	S	D	
						1
2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAYO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

CHUNIO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

CHULIO 2013						
L	M	CH	B	S	D	
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

SETIEMBRE 2013						
L	M	CH	B	S	D	
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

NOBIEMBRE 2013						
L	M	CH	B	S	D	
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



Foto Enrique Ripoll

AÑADA 2013

Como una finestra estricallata, ra armita de Santa Marina en o pico Nabarin, nos amuestra o Marzzo de tres Serois que, como un gran rai, tiene a sus piez o solenco pero polito y berollo Ballibó.

Como una ventana desventajada, la ermita de Santa Marina en el pico Nabarin, nos muestra el marzo de Monte Perdido que, como un gran ray, tiene a sus pies el solitario pero bonito y fozano valle de Val.



Coso Bajo, 87 · 22001 Huesca
Tel. y fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com